Actualidad bibliográfica

CIUD-RA 239-2 (2026) 563-598

Recensiones

SAGRADA ESCRITURA

BIBLIA BILINGÜE.

Tomo I. Volumen 1. Antiguo Testamento. Torá. (Pentateuco). Nebiim (Profetas anteriores y posteriores). Texto hebreo. Biblia Hebraica Stuttgartensia. 5ª Ed. Traducción española. Sagrada Biblia. Versión crítica sobre los textos hebreo y arameo (Francisco Cantera Burgos). Edición preparada por: Jose Luís Albares, Joan Ferrer; Juan Antonio Mayoral y Juan Pedro Monferrer, VERBO DIVINO, Estella (Navarra) 2023, LXXVI +2177 pp.

Tomo I. Volumen 2. Antiguo Testamento. Ketubim (Escritos). Libros Deuterocanónicos. Texto hebreo. Biblia Hebraica Stuttgartensia, 5ª Edición. Texto griego (Deuterocanónicos). Septuaginta. 2ª. Edición (Rahlfs-Hanhart). Traducción española. Sagrada Biblia. Versión crítica sobre los textos hebreo, arameo y griego (Francisco Cantera Burgos). Edición preparada por: Joseluís Albares, Joan Ferrer, Juan Antonio Mayoral y Juan Pedro Monferrer, VERBO DIVINO, Estella (Navarra) 2023, XXXIII+1661 pp.

Tomo II. Nuevo Testamento. Texto griego: Novum Testamentum Graece. 28ª edición (Nestle – Aland). Traducción española. Nuevo Testamento. Versión crítica sobre el texto original griego (Manuel Iglesias González, SJ). Edición preparada por: Joseluís Albares, Joan Ferrer, Juan Antonio Mayoral y Juan-Pedro Monferrer, VERBO DIVINO, Estella (Navarra) 2020, XXV +1579 pp.

Es obvio decir que aquí tenemos una obra monumental sobre una nueva *Biblia Bilingüe:* hebreo-arameo-griego y español. Una obra que ha necesitado años, proyectos, y horas de preparación, como esquemas, discusiones hasta llegar a su final, y convertirse en una edición de consulta definitiva. Y esto lo resaltamos desde el mismo comienzo de estas líneas, ya que el esfuerzo y la dedicación de sus responsables es digna de reconocerse y agradecerse. Así,

estamos ante un extraordinario trabajo que prestará una inestimable ayuda a profesores, investigadores, estudiantes, filólogos y lectores de la Biblia. Todos ellos reconocerán la trascendencia de la obra que tienen entre sus manos. Los catedráticos, filólogos, y responsables de la revisión de la versión española, J.P. Monferrer y J. Ferrer afirman sin ambages: "se trata de un acontecimiento cultural de primer orden en el ámbito de la lengua española, comparable, en cierto modo, a lo que supuso en su tiempo la publicación (añado yo: y pionera) de la Biblia Políglota Complutense (1514-1517)". Y añaden que la importancia de la filología ha de desempeñar un papel primordial. Es decir, la versión española quiere ser una traducción de estudio, de minuciosidad filológica, que permita a todo aquel que conozca las lenguas originales (sin que sea un especialista) y que pueda reconocer la correspondencia entre el texto y la versión. O, como afirma M. Iglesias González, SJ., en su introducción: "Acerca de la traducción española" al Nuevo Testamento, e incluida en él (Cf. Tomo II. Pg. xvi): agradecía a las Editoriales EVD y BAC, por recoger su traducción minuciosa de 2027, con una selección de "notas técnicas", primer escalón (Dios anda también entre los pucheros: perdón entre las triquiñuelas lingüísticas y gramaticales).

Y, una pregunta que les surgió a los catedráticos, filólogos, y responsables de la traducción/revisión española, Ferrer-Monferrer, y muy lógica, fue: ¿Qué traducción española debía acompañar a los textos originales, en las páginas opuestas? Y una respuesta clara, sin discusión, para ambos profesores, fue espontanea: la traducción de Cantera-Iglesias. Esta traducción bíblica era la preferida por ambos profesores, por su literalidad. Pero los tiempos, y los estudios bíblicos, indican ambos autores de la edición de la *Biblia Bilingüe,* han cambiado, y algunas palabras han perdido parte de su significado primigenio y necesitan revisiones filológicas, dada la extrañeza de algunos vocablos o expresiones de esa traducción bíblica de Cantera-Iglesias. No obstante, no olvidemos, y conviene recordarlo y recalcarlo igualmente, como un punto positivo a reconocer en ellos, el magnífico trabajo-revisión de numerosos pasajes de su traducción bíblica, a su propia traducción española. Sin embargo, los profesores Ferrer-Monferrer, reconociendo la magnífica labor traductora de Cantera-Iglesias, han revisado nuevamente toda su traducción.

En lo referente a la traducción española del Nuevo Testamento, su revisión e inclusión en la *Biblia Bilingüe,* no sucede lo mismo. En efecto, los responsables de la nueva edición bilingüe indican sus razones: el traductor del griego del NT, Manuel Iglesias González, S.J. (1934-2022) había realizado ya una revisión exhaustiva de su traducción del año 1975, para la Sagrada Biblia de Cantera-Iglesias (BAC 1975), del año 2000 y que fue reeditada en el año 2017. Y M. Iglesias, por otra parte, revisó constantemente sus traducciones del NT para ediciones posteriores. Las traducciones griegas del P. M. Iglesias,

y es digno de reconocerlo, tanto las de los libros Deuterocanónicos del AT, como los del NT, siempre han tenido una elogiada y satisfactoria acogida en el campo de los estudios filológicos y exegéticos. Su literalidad en la traducción sigue gozando de una buena utilización entre los estudiosos de la Biblia, en lengua griega.

Hemos de agradecer igualmente el trabajo, las muchas horas empleadas en esta publicación. Una edición no exenta de problemas que sus autores han sabido sortear, vencer, con trabajo y éxito, hasta llegar a buen puerto, como vemos y que ahora reconocemos, agradecemos, sus esfuerzos, su perseverancia. Todo ello para que ayude al estudioso, estudiante, o simple lector, y disfruten ahora leyendo, ahondando, la riqueza de la Palabra de Dios, contando con esta meritoria *Biblia Bilingüe*.

El origen de este admirable proyecto, el de una *Biblia Bilingüe,* moderna y práctica para investigadores, profesores, estudiantes, lectores de la Biblia, surgió el año 2018. Así, leemos en la introducción, cuando dicho proyecto se planteó y comenzó a avanzar "durante la reunión anual de la Asamblea Bíblica Española, celebrada en Burgos, el año 2018". Y los filólogos y catedráticos, Ferrer y Monferrer, dieron una respuesta convincente, subrayando y viendo la necesidad de disponer de una *Biblia Bilingüe*, la idea comenzó a caminar. Además, resultaba llamativo, extraño, que una cultura como la española no dispusiera ya de una obra de estas características, como hallamos en otras culturas contemporáneas. Así, pues, una *Biblia Bilingüe* sería un buen instrumento de trabajo, estudio, para los investigadores de la Biblia, los estudiantes, actuales y futuros, para su formación, tanto en las lenguas antiguas como en la teología, e interés por la Biblia y su continua lectura. Y no hemos de olvidar, que la Biblia es un auxiliar importantísimo, un medio de consulta y estudio constantes, tanto para los profesores de Biblia, estudiantes, como para los simples cristianos.

Y, después de estos preliminares, indicamos el contenido de los dos tomos, en tres volúmenes, que configuran esta *Biblia Bilingüe*. El tomo I comprende dos volúmenes: El primero contiene: Antiguo Testamento: su índice, una extensa presentación, 76 páginas (numeración romana), la Torá (Pentateuco) y los Nebiim (Profetas anteriores y posteriores). Hemos de acentuar que, por Profetas anteriores, según la antigua tradición judía, se englobaban los libros de Josué, Jueces, 1.2. de Samuel, 1.2. de los Reyes; y, por Profetas posteriores: unos eran los profetas "mayores": Isaías, Jeremías y Ezequiel; y otros, los "menores": Oseas, Joel, Amós, Abdías, Jonás, Miqueas, Nahún, Habacuc, Sofonías, Ageo, Zacarías y Malaquías. Y, en la portada del volumen, se indica que el texto hebreo es el de la Biblia Hebraica Stuttgartensia (en adelante = BHS, su 5ª edición).

Los autores que han cooperado en la realización de esta *Biblia Bilingüe* son*:* Jose Luís Albares, Joan Ferrer, Juan Antonio Mayoral y Juan Pedro Monferrer, según leemos en las detalladas y ordenadas portadas de los dos tomos, con tres volúmenes. Y, en la presentación, especifican el camino recorrido y sus objetivos: "ofrecer a los lectores del ámbito hispanohablante una obra única en el mundo editorial: la *Biblia Bilingüe*. Una edición que contiene los 73 libros bíblicos canónicos en sus lenguas originales y con traducción española". Y para alcanzar su finalidad, en este volumen 1, del tomo I, que contiene el texto bilingüe hebreo-español de la Torá y los Nebiim, se han utilizado aquellos textos hebreos más fiables, clásicos, que la crítica textual los ha respaldado como más técnicos y aceptados. Y para el texto español del Antiguo Testamento, se emplea la traducción "bella y concesa" de la Sagrada Biblia de Cantera-Iglesias, como ya aludimos y con sus continuas revisiones. Y, merece mencionar aquí la opinión del Catedrático y Profesor de Lengua y Literatura Hebrea en la Universidad de Barcelona, durante muchos años, y disfrutando ahora su jubilación, que elogia la preferencia de los responsables de la *Biblia Bilingüe* por la a versión castellana del apreciado y recordado Francisco Cantera. Y, dice así: "su traducción, en su momento, representó una innovación cultural… y quiere inscribirse en la ilustre historia que ha llevado de la mano a las Biblias y a las letras españolas, las distintas traducciones de la Biblia, desde la Biblia de Alba (1430) hasta la Biblia de la Iglesia en América (2019), con una veintena de traducciones, en total. En definitiva, la labor traductora de la Biblia, en su historia, a la lengua española ha demostrado tener un puesto destacado en la cultura española… y esperemos que esta *Biblia Bilingüe* ocupe también un puesto eminente, en su unión y enriquecimiento, entre las traducciones de la Biblia y las letras españolas".

La presentación de la Editorial Verbo Divino (=EVD), cuya cita del Prof. Gregorio del Olmo, está tomada de ella, y donde tenemos también un rico esquema de la historia de las traducciones de la Biblia a la lengua española. Además, en esta presentación de la EVD, como su colofón final, tenemos una particular cita de San Jerónimo, Carta 53, 5; y escrita desde Belén (año 394), a Paulino de Nola. Y el motivo no es otro que agradecerle el obsequio que le había enviado por medio de "su amigo Ambrosio". Jerónimo comenta el pasaje de Hech 8,30-34, el episodio de eunuco etíope, que iba leyendo al profeta Isaías, sin entender nada. Jerónimo escribe que el evangelista Felipe, cual virtuoso maestro, "le muestra a Jesús, que estaba oculto y como encerrado en la letra". Y termina la presentación de la EVD, con estas palabras y es lo que se pretende subrayar ahora: "ese y no otro ha sido, en última instancia, el empeño que ha guiado en todo momento a los editores de esta *Biblia Bilingüe*" (p. xi).

Después de la presentación de la Editorial, siguen otros apartados. Así, Juan Chapa redacta unas breves líneas, como director y en representación de

la Asociación Bíblica Española, reconociendo la brillante edición de la *Biblia Bilingüe* en dos tomos: uno, con dos volúmenes, para el Antiguo Testamento, y otro, y único, tomo para el Nuevo Testamento. Concluye su presentación con estas palabras: "… quiero agradecer a las Editoriales: Biblioteca de Autores Cristianos y Editorial Verbo Divino, su esfuerzo y su dedicación por ofrecer a lectores… de la Sagrada Escritura esta útil herramienta bíblica, que, sin duda, redundará en un mayor conocimiento y cariño hacia las Letras Santas" (p. xii). Sigue, también, una "nota sobre la traducción del Antiguo Testamento hebreo", redactada por J. Ferrer y J.P. Monferrer (pp. xv- xviii), en la que explican por qué esta *Biblia Bilingüe* ofrece la traducción de los libros del AT y que tiene su origen en la versión que realizó en su momento el profesor Francisco Cantera Cuadrado, publicada en la BAC, y por primera vez, el año 1947, como parte de la Sagrada Biblia traducida por J.M. Bower y F. Cantera. Una traducción que fue revisada en sucesivas ediciones, en el transcurso de los años y por nuevos traductores. Ferrer- Monferrer han realizado "minuciosas revisiones del texto de Cantera, con el objetivo de ajustar al máximo la versión española a la literalidad de los textos originales… En este sentido, la versión que aquí ofrecemos quiere ser una traducción de estudio, de precisión filológica, que permite a cualquiera persona conocedora de las lenguas originales… poder identificar la correspondencia entre el texto y la versión" (p. xv). Y los dos profesores ofrecen dos ejemplos: Núm. 16,16 y Núm. 28,2, sus propias revisiones textuales, y las páginas del libro sagrado donde se encuentran, es decir, la traducción de F. Cantera, y, cómo ahora, estos dos profesores presentan sus revisiones y propuestas. Podemos destacar igualmente otros detalles de esta *Biblia Bilingüe*: como "la detección y corrección de algunos errores de imprenta, o la sustitución de algunos vocablos vetustos actuales, por otros más actuales".

En cuanto a los nombres de Dios y el contexto lo requiere, nos advierten, que han sido adaptados mediante transliteración simplificada: Yahveh, Ha-Elohim, El, Yah, etc. Han dado también "en transliteración simplificada voces sin correspondencia conocida en español, así como topónimos y antropónimos, con excepción de formas tradicionalmente aceptadas (Moisés, Jerusalén…)". Y proporcionan una lista de las voces más reiteradas, 39, en toal; v.gr., "bamah, bamot: lugar elevado donde se practicaban cultos cananeos, terafim: pequeños ídolos domésticos. Tenemos una página con "los participantes en este proyecto" y sus responsabilidades singulares y sus funciones y que merecen ser mencionados aquí:

Editores de la Biblia Bilingüe: Editores generales: G. Santamaría de Pando y A. Peter Grondziel (EVD). Coordinadores del proyecto: R. Etxabe Díaz (EVD) y J. A. Mayoral López (BAC).

Edición preparada por: Dr. J. Ferrer Costa (Universidad de Gerona, España). Universidad de Córdoba, España) Dr. J. P. Monferrer Sala (España). J.

Albares Martín (EVD). J. A. Mayoral López (BAC). María Puy Ruíz Larramendi de Carlos (EVD).

A continuación, tenemos: Abreviaturas de los libros bíblicos: *Antiguo Testamento,* con dos columnas de abreviaturas de los libros bíblicos: una, en la edición de la BHS y, en la otra, en la versión de la traducción de Cantera-Ferrer-Monferrer; y la tercera columna con el nombre completo de cada libro bíblico, en español. Así: Abreviatura en BHS (=Biblia Hebraica Stuttgartensia).Abreviatura en CFM (=Versión Cantera-Ferrer-Monferrer).Nombre completo del libro, en español. *Nuevo Testamento***,** el mismo método que en el Antiguo Testamento: dos columnas de abreviaturas y la otra con el nombre completo del libro bíblico, en español. Así: Abreviatura en BHS (=Biblia Hebraica Stuttgartensia).Abreviatura en Versión Cantera-Ferrer-Monferrer.Nombre completo del libro bíblico, en español.

En la página xxv, A. Schenker, Friburgo (Suiza), el año 1997, escribe unas breves líneas, "prefacio", a la quinta edición de la Biblia Hebraica Stuttgartensia, en donde informa sobre la revisión preparada por Hans P. Rüger (1933-1990) y se "limita únicamente a eliminar los errores del texto, del segundo aparato crítico y de la masora", y en el texto, solo se han corregido las divergencias con algunos manuscritos y pocas más modificaciones.

"En cambio, el Glosario de las palabras y abreviaturas latinas empleadas en el aparato crítico es nuevo. Es obra de Hans P. Rüger y su objetivo no es otro sino facilitar el acceso a dicho aparato". Es una buena idea para aquellos estudiosos, estudiantes, sobre todo, que no están muy familiarizados con el latín y sus abreviaturas.

Más interesante me parece ahora incluir, en esta reseña sobre la *Biblia Bilingüe*, un breve texto del Prefacio a la primera edición de la Biblia Hebraica Stuttgartensia. En el Prefacio, se describe el camino recorrido hasta llegar a la BHS. Y leemos: "La *Biblia Hebraica* de Rudolf Kittel (1853-1929), al cabo de 40 años, aparece otra vez ante el mundo erudito bajo una nueva forma. Especialmente su aparato crítico se ha rehecho por completo y, por tanto, es menester evitar toda posible confusión de él con el aparato de las anteriores ediciones. Con este fin hemos decidido cambiar el título de la obra misma, para que enseguida pueda discernirse si se trata de una de las antiguas ediciones o de la nueva. Nos ha parecido que la designación de esta como *Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)* garantiza, y a la vez preserva, la continuidad con su antecesora. Suplicaríamos, pues, que la presente edición se cite como la BHS, para distinguirla de la BHK" (p. xxvii). Los autores de este Prefacio a la primera edición de la BHS son: K. Elliger, W. Rudolfph. Tubinga-Münster, 1967/1977.

"Y las novedades más importantes que ofrece la BHS en comparación con la BHK son, (las enumero simplemente): El tipo de letra, es nuevo y creado ex

profeso para su nueva edición crítica. "El texto, reproducen fielmente tal como lo ofrece en su forma final el manuscrito L." La Masora, ya indicado, ofrece la Masora completa del manuscrito L. (y se remite al lector a la sección II del presente Prefacio)", que es un extenso y minucioso estudio de G. Emmanuel Weil (Nancy, 1967/1977) (pp. xxx-xxxviii). Sigue el apartado dedicado a las "Siglas y Abreviaturas de los Aparatos: I. Aparato crítico" y, II. Aparato masorético (pp. xxxix-xlviii), en donde hallamos una claridad perfecta y un texto bien impreso, con infinidad de detalles y referencia bíblicas, como sucede con las siglas de la Masora parva, del apartado siguiente (xlix-lix), con el alefato, lista alfabética, y pasajes bíblicos. Son unos apartados dignos de admirar y encomiar, ya que prestarán una ayuda importante a todos los estudiosos de la Biblia hebrea.

Finalmente, tenemos el Glosario de las palabras y abreviaturas latinas empleadas en el aparato crítico de la BHS (pp. lxi-lxxvi). Son 15 páginas, a doble columna, imprescindibles, en la actualidad, donde el estudio del latín, en los actuales planes de los estudios de las humanidades, ha sido reducido, diríamos casi borrados, a bruscamente. Este Glosario, aludimos ya, es obra de P. Rüger y su finalidad es facilitar la comprensión, lectura, de las abreviaturas del aparato crítico. Por otra parte, tenemos una hoja aparte, suelta y manejable, muy práctica, a la 5ª. edición de la BHS. Su impresión aislada y muy bien ideada, facilita claramente su empleo y rapidez para las lecturas de las abreviaturas y la explicación de los acentos (21 libros), sus tipos y las abreviaturas de los libros bíblicos. Lo mismo tenemos, lo señalaré en su momento, para la Septuaginta, en el reverso de esta hoja suelta.

Esta descripción de la Presentación del primer volumen, del tomo I de la *Biblia Bilingüe,* creo sinceramente que ha merecido, porque la lectura del aparato crítico de la Biblia hebrea y griega siempre es un estudio dura, que se emplean muchas horas dominarlo un poco. En resumen, leer las variantes textuales de muchos pasajes bíblicos es un trabajo fatigoso, de muchas horas de trabajo e investigaciones. Es, además un pequeño y sincero agradecimiento, por medio estas líneas, a la magnífica edición de la *Biblia Bilingüe,* sus responsables y editores, que tenemos entre manos.

Las 2177 páginas del volumen 1. tomo I. tienen paginación continua, en el margen inferior, centro, y abarcan todo el volumen y útiles para su citación. El texto hebreo crítico es el de la BBHS, y, en la página opuesta, está la traducción española. Esta traducción está tomada de la Sagrada Biblia y realiza por dos buenos conocedores de los textos sagrados, como son F. Cantera y M. Iglesias. Nuestros directores técnicos de la *Biblia Bilingüe,* Ferrer y Monferrer, han añadido multitud de notas filológicas, revisiones de traducciones, correcciones, actualizaciones, que enriquecen la traducción española y que nos ayudan a comprender el texto sagrado. El texto hebreo de la edición de la BHS, con sus

notas técnicas, en la parte inferior, es el que contribuye, ayuda, a consultar el original, con sus numerosas lecturas, variantes. Las variantes y aportaciones de la Masora, magna y parva, se hallan en los laterales de la página hebrea, con una gran riqueza de informaciones. Hemos de reconocer y agradecer también la claridad con que aparecen editados los textos hebreos (cierto, con reproducciones magníficas del texto de la edición de la BHS, 5ª. Edición, y con bella envoltura, que facilitan el poder cotejar la traducción española con el original hebreo) y que agradecerán los estudiosos, eruditos, del texto sagrado o de las lenguas semíticas.

Y otro punto digno de destacar es la paginación de la *Biblia Bilingüe:* las páginas del texto hebreo, en sus márgenes superiores, izquierdo o derecho, han mantenido la paginación original del texto hebreo, que tenemos en la edición crítica de la BHS. Y otro detalle, curioso, interesante y digno de elogiar de esta *Biblia Bilingüe,* es que al final de cada libro bíblico del Antiguo Testamento se ofrece la suma de sus versículos y en qué versículo/capítulo está su. Un ejemplo lo aclara mejor: tenemos al final del libro de Isaías, p. 1563: Suma de los versículos del libro: mil doscientos noventa y uno.1291. Y su mitad [está en] en Is 33,21. Y los sedarim [son] 26. Y, en libro de los Salmos: suma de los versículos del libro: dos mil quinientos veintisiete. Y, los sedarim [son] 19. Por último, en la página 2176 de la *Biblia Bilingüe* tenemos la suma de los versículos de los doce profetas menores, como el conjunto de todos los profetas. Y, relacionado con las variantes de Ferrer-Monferrer a la traducción de Cantera-Iglesias, un ejemplo vale más que mil palabras: Isaías 34,4: …*Como se marchita la higuera*. "Más literal", leemos en la nota de Ferrer-Monferrer. "… como el marchitarse de la higuera". Y así, encontramos miles de otras posibles variantes: "más literal…" a la traducción de Cantera-Iglesias.

El volumen 2, tomo I, mantiene una metodología parecida a la del anterior volumen 1., en lo relacionado con los libros de la Tora y los profetas anteriores y profetas posteriores. Este volumen 2. tiene menos páginas que el anterior, unas 1696, y contiene los llamados "Escritos" o Ketubim (en los que se incluyen Daniel y 1.2. de las Crónicas). En este grupo se encuentran también: los libros de los Salmos. Job. Proverbios. Rut. Cantar de los Cantares. Eclesiastés. Lamentaciones. Ester. Esdras y Nehemías. Y, en el segundo apartado, están los libros Deuterocanónicos: Ester. Adiciones griegas. Judit. Tobías. 1.2. Macabeos. Sabiduría de Salomón. Prólogo del Eclesiástico. Sabiduría de Sirac (Eclesiástico). Baruc. Carta de Jeremías. Susana (Daniel 13). Adiciones griegas a Daniel (Daniel 3). Bel y el Dragón (Daniel 14). La traducción de estos libros hebreos está tomada, como sucedía con el volumen 1, en la conocida, clásica y respetada traducción de F. Cantera Burgos, y publicada por la Editorial BAC. Es antigua esta traducción, pero nunca ha perdido su valor y empleo, ciertamente. En cambio, hoy día, cierto vocabulario de la traducción de Cantera ha

experimentado modificaciones conceptuales; por ello, y ahora dicha traducción, algunos vocablos, revisada, por los Catedráticos Ferrer-Monferrer, tiene un tono más en consonancia con la lengua término, la española. Y dichas revisiones de vocablos o traducción ofrecen ahora una traducción más literal aún, y que ciertamente ayudará a la comprensión de numerosos pasajes bíblicos. Es decir, las abundantes notas adicionales a los textos están en consonancia con la evolución y el dinamismo de las lenguas modernas, donde ciertos vocablos cambian de significado con suma frecuencia. Y las revisiones buscan siempre ofrecer al lector o estudioso de estos pasajes bíblicos una traducción más literal que la de F. Cantera. que ayuda más a la comprensión del pasaje bíblico.

El volumen segundo del tomo I contiene esta estructura y material: tres páginas, numeración romana, y en su presentación se indica que dicho volumen consta de dos partes, bien distintas, diferenciadas, pero que se encuentran a la vez en íntima conexión. En primer lugar, se ofrecen los libros hebreos incluidos en el conjunto de los Ketubim o Escritos, y que completan la Biblia hebrea o canon de la Escritura judía. Y, en un segundo lugar, el volumen incluye también una serie de libros, textos, griegos, que la Iglesia católica admite como inspirados y canónicos (son los llamados *Deuterocanónicos)*. Por eso, todo el tomo I de la *Biblia Bilingüe,* con sus dos volúmenes, conforma todo el *corpus* de los 46 libros sagrados que configuran el Antiguo Testamento, según las ediciones modernas, (p. ix).

Los responsables técnicos de la *Biblia Bilingüe,* Ferrer-Monferrer, contando con el deseo de la Editorial Verbo Divino, ofrecen una oportuna reflexión histórica sobre el origen de los libros bíblicos, en lengua griega, su importancia en el cristianismo antiguo, como un excelente eslabón entre el mundo griego y la cultura judía, con sus libros sagrados. Estos textos griegos, que cierran este volumen segundo del primer tomo, a lo largo de la historia, han aportado muchos elementos lingüísticos a los exégetas, teólogos, a los estudiosos de la literatura espiritual en la historia de la iglesia y de los cristianos. Otro motivo importante de esta literatura sagrada en lengua griega, y que los responsables de la edición han observado en misma y en los actuales estudios bíblicos, es la traducción e interpretación de la Biblia (los LXX): "va siendo cada vez mejor apreciada por sí misma, por sus características originales, y no como una mera versión secundaria del texto original hebreo" (p. x).

Y, como afirmaban los responsables de esta edición de la *Biblia Bilingüe*, Ferrer-Monferrer, en el primer volumen (Torá y Nebiim), que el texto hebreo procede de la prestigiosa 5ª. edición (1997) de la BHS, editada por K. Elliger, W. Rudolph y A. Schenker. Ahora, en este segundo volumen, tomo I., los textos griegos han sido empleados los de la 2ª edición (2006) de la *Septuaginta*, editada por A. Rahlfs (1865-1935) y R. Hanhart (1925-). Ambos textos han sido preparados y publicados por la Sociedad Bíblica Alemana, con sede en

Stuttgart. La traducción española, ya lo indicábamos en el primer volumen, Tomo I.I, corresponde a la *Sagrada Biblia* de Cantera-Iglesias, publicada por la Editorial BAC, año 1979, y revisada para esta *Biblia Bilingüe* por J. A. Mayoral y los Profesores Ferrer-Monferrer. Pero, y conviene recordarlo, hemos de reconocer también el magnífico y admirable trabajo del Prof. M. Iglesias González, digno de encomio, por sus valiosas y reconocidas traducciones de los textos griegos de los libros Deuterocanónicos del AT (del Nuevo Testamento, como ya hemos reconocido en anteriores recesiones), sus amplias y sabias notas, que siguen iluminándonos nuestros estudios actualmente y consultándose con agrado.

Los responsables técnicos del texto, ya indicados, en la presentación de este volumen, tienen un apartado titulado "Precisiones editoriales" (pas. x-xi):

La Biblia Bilingüe ofrece exclusivamente el texto griego considerado canónico y del que no existe versión hebrea. Y el caso notorio es el libro de *Ester* y sus adicione, que indicaremos más adelante.

Se ha optado por respetar escrupulosamente el orden en que aparecen los libros bíblicos griegos en la edición de la *Septuaginta* de Rahlfs-Hanahrt. Por eso, en el caso de los textos del libro de Daniel, la *Biblia Bilingüe* ofrece los textos griegos según el siguiente orden: Susana – Daniel – Bel y el Dagón. En la página 1616 se da cuenta de esta presentación textual.

En los libros de *Tobías y Daniel,* la edición original griega ofrece dos versiones de texto griego transmitidas en la tradición manuscrita. En cada caso, *la Biblia Bilingüe* ha elegido solo la versión -la más comúnmente aceptada- para ofrecer la traducción española, y en las páginas 1059 y 1616 se esclarecen las preferencias adoptadas.

Y, un punto a destacar, matizan los filólogos J. Ferrer y J.P. Monferrer, y responsables de la edición, que en todos los volúmenes de la *Biblia Bilingüe* (Antiguo y Nuevo Testamento), tanto en el texto hebreo, como en el griego, se ha mantenido siempre, a modo de facsímil, la integridad de las páginas de las ediciones originales. Y nos recuerdan también sus responsables, Ferrer-Monferrer, de la edición de la *Biblia Bilingüe,* que la *Septuaginta* de Rahlfs está editada en dos volúmenes, con páginas independientes. Se indica que en esta edición de la *Biblia Bilingüe* que las numeraciones que muestran las páginas griegas en el margen superior corresponden a su lugar en el respectivo volumen original. En esta edición, finalmente, la numeración general es la que se ofrece centrada en el margen inferior.

Estos puntos son importantes, desde mi punto de vista, porque facilitarán al lector del volumen, particularmente a los estudiantes que comienzan a familiarizarse con estos problemas de transmisión textual de la Biblia y su compleja,

discutida, historia. Terminan Ferrer-Monferrer esta breve y útil presentación que: "por primera vez en la historia de las ediciones bíblicas aparece íntegro en texto bilingüe (hebreo/arameo/griego-español) de la Sagrada Escritura. Y a los editores les cabe el gozo de ofrecer, a todo el mundo hispanohablante, una hermosa herramienta para que se alcance, de modo general, el mismo objetivo que el profesor A. Rahlfs se marcó, allá por el año 1935, cuando publicó la primera edición de su *Septuaginta,* reafirmado por R. Hanhart en la segunda edición de 2006: que esta *Biblia Bilingüe* "proporcione, en la Iglesia y en la Academia, una inmejorable ayuda para el estudio del Antiguo y del Nuevo Testamento" (p. xi).

El siguiente paso de la presentación del presente volumen es: lista de los participantes en el proyecto, que son los mismos autores que los del volumen 1, tomo I. Las abreviaturas de los libros bíblicos son:

ANTIGUO TESTAMENTO:
Abreviatura en BHS = Biblia Hebraica Stuttgartensia.
Abreviatura en LXX = Septuaginta de Rahlfs-Hanhart.
Abreviatura en CFM = Versión Cantera-Ferrer- Monferrer.
Nombre completo del libro (en español).

NUEVO TESTAMENTO:
Abreviatura en BHS= Biblia Hebraica Stuttgartensia.
Abreviatura en LXX = Septuaginta de Rahlfs-Hanhart.
CFM = Versión Cantera-Ferrer-Monferrer.
Nombre completo del libro (en español).

Rahlfs (ps. xix-xx) escribe el prefacio a la primera edición de la *Septuaginta* y su historia, problemas, desde que el Dr. Eberhard Nestle, editor de "la conocida edición manual del Nuevo Testamento Griego en Stuttgart", comenzó también a preparar, justo antes del estallido de la Grand Guerra, a petición de la Sociedad de la Sociedad Bíblica de Württemberg, una edición manual del Antiguo Testamento /Septuaginta). Su muerte, en 1913, sin embargo, impidió que se cumpliera este objetivo. Su hijo, Erwin Nestle, en colaboración con el pastor Johannes Dahse, completó y publicó su edición inacabada del libro de Jeremías, con los textos paralelos en griego y hebreo. Surgieron muchas dificultades con las Editoriales para continuar con la idea de seguir publicando más fascículos, libros, ya que costaba mucho dinero su publicación, las ventas no eran las deseadas; a todo ello, se añadió que el período de posguerra trajo consigo muchos obstáculos y hubo que esperar hasta el año 1922, para ver publicado un fascículo de esta pequeña edición, y lo editó A. Rahlfs, y era el libro de Rut. Se cambiaron los objetivos primitivos, una nueva Editorial se responsabilizó de su publicación. La edición manual de la Septuaginta se limitó fundamentalmente a los tres manuscritos más importantes (B, S y A). Y

el objetivo de esta obra era proporcionar a pastores y estudiantes una edición sólida de la Septuaginta a un precio asequible, brindando así una importante ayuda para el estudio no solo del Antiguo Testamento, sino también del Nuevo Testamento. Y terminaba A. Hahlfs su prefacio a la primera edición de la LXX con estas palabras: "es mi deseo que este volumen pueda cumplir adecuadamente dicho propósito".

El siguiente apartado del presente volumen ofrece una síntesis sugestiva, clara de la "Historia del texto de la Septuaginta" (pags. xxi-xxx), en el transcurso de su historia. Una historia no exenta de duras controversias entre el judaísmo y el cristianismo primitivo. Tenemos también un conjunto de datos históricos y que ayudan a valorar la importancia de esta versión griega del Antiguo Testamente y su compleja y rica traducción desde el hebreo. Unas páginas que alegrarán a los filólogos, exégetas y estudiosos del origen, desarrollo y objetivos de los LXX. Las notas técnicas son abundantes y ofrecen literatura ad hoc. Conviene subrayar también que la Septuaginta tuvo numerosas recensiones en la historia de la Iglesia primitiva y en siglos posteriores. Muy empleada en las disputas filológicas y doctrinales entre los seguidores de Jesús, su naciente Iglesia, y los sabios rabinos.

En definitiva, tenemos aquí una breve historia de los LXX, que se agradece su lectura y, más aún, su consulta para los estudios técnicos. La presentación de este segundo volumen, del tomo I., se cierra con: "Notas a la segunda edición revisada de la Septuaginta" (ps. xxxi-xxxiii) y redactado por R. Hanhart, 08.04. 2005, "en el 70 aniversario de la muerte de Alfred Rahlfs), y afirma "que esta nueva edición de la edición crítica manual de A. Rahlfs no es propiamente una edición revisada, sino una moderada revisión de aquella primera edición publicada en 1935 por la honorable Sociedad Bíblica de Württemberg en Stuttgart". El estudioso y experto en esta versión griega del AT, el Dr. R. Hanhnart, que el texto que tenemos de la LXX, hasta la fecha, sigue siendo una ayuda indispensable para los estudios teológicos y filológicos, hasta que no dispongamos de una *editio maior,* hoy en proceso de realización. La revisión se ha centrado en la eliminación de errores y erratas que "había en la muy escrupulosa primera edición" (p. xxxii). En un segundo lugar, la revisión se ha centrado en la modificación de los acentos, la corrección de algunos tiempos morfológicos griegos, pero el propósito de Rahlfs fue que su edición de los LXX ayudara a pastores y estudiantes en sus estudios bíblicos y una esperanza adicional que Rahlfs dejo en silencio: "que su edición manual siga siendo la base indispensable de investigación en la Septuaginta" (p. xxxiii).

Después de esta breve introducción, muy oportuna e instructiva, y bien elaborada, tenemos el bloque principal de los libros bíblicos del segundo volumen, escritos en hebreo, son trece del AT y se denominan "los Ketubim" (Escritos), Este bloque ocupa la mayor parte del volumen (pags. 2-977), tienen

infinidad de notas filológicas, a pie de página, y pretenden ofrecer algunos pasajes de la traducción española, más literal. La segunda parte del volumen abarca los 13 Libros Deuterocanónicos (pags. 979-1661), escritos en griego y ha de tenerse en cuanta lo indicado en las páginas dedicadas a esta literatura bíblica, pero en lengua griega. Tema que sus editores, Ferrer-Monferrer, han dejado bien expuesto, en mi modesta opinión. Por ejemplo, tenemos aquí, en este bloque las "adiciones griegas" al libro de Ester (pags 980-999). Y ciertas adiciones, en griego, al libro hebreo de Daniel: Susana (Daniel 13), adiciones griegas a Daniel (Daniel 3), Bel y el dragón (Daniel 14). En toda esta problemática, hallamos extensas notas, que en breves líneas, sus editores responsables ofrecen una excelente información. Un ejemplo: Daniel 13, el relato de Susana, versión de Teodoción [O΄] (Daniel 13)** que remita a la nota de la página 1616. Y, así, otras muchas notas, apropósito de estos libros Deuterocanónicos.

Por último, en cuanto a la presentación de los tomos de esta lograda y magnífica *Biblia Bilingüe*, indicar que el Tomo II, y dedicado al Nuevo Testamento, ya escribí una extensa presentación, reseña, a esta iniciativa y al contenido de aquel tomo II, y apareció el primero. Remito a las páginas de la revista donde se publicó dicha reseña: La Ciudad de Dios/Revista Agustiniana, 233 (2020) 990-993.

La edición es espléndida, su impresión es nítida, lo que favorecerá su lectura, consulta. Tenemos en esta *Biblia Bilingüe* una esmerada tipografía, en la buena tradición de las publicaciones de la Editorial Verbo Divino, hace comodísima la lectura de los 2 tomos, con sus tres volúmenes, textos hebreos, griegos y español. Por todo ello, felicitamos a los editores y sus colaboradores directos, a los responsables de la Editorial Verbo Divino por su valentía y reto de poner esta clase de obras en el mercado editorial, en especial, para aquellos que lean o estudien la Palabra de Dios, escrita por los humanos y conservada hasta hoy. Por ello, ni más sincero agradecimiento a la Editorial, a todos aquellos colaboradores que puesto lo mejor de sus cualidades en el proyecto, que habrá sido muy duro y costoso, no únicamente en dinero, más todavía en la coordinación, trabajos, reuniones, etc., que habrán tenido pasar horas interminables, dilucidando grandes y pequeños detalles de la edición. Pero, el trabajo será provechoso para todos y su lectura muy agradable.

Y termino esta extensa "Nota" con las palabras de sus editores: "La *Biblia Bilingüe* es una obra de altísima calidad que permite acceder con gran precisión al sentido de los textos originales hebreos, arameos y griegos de la Sagrada Escritura y acercarnos con reverencia y amor al Misterio que en ellas se nos revela, que es Dios que habla a la humanidad" (Res. Bibl. nº. 119, pág. 72).

J. Gutiérrez Herrero, osa

Preciado Menéndez. L., *Francisco Cantera Burgos, un humanista del siglo XX. Vida y obra. Su legado y su ciudad.* Anuario de la Fundación Cultural Profesor Cantera Burgos. Estudios Mirandeses. XL. Miranda de Ebro (Burgos) 2024, 291 pp.,

La suerte nos ha sonreído con la publicación de este ensayo, dedicado a la "vida y obra" del llorado y prestigioso estudioso de la Biblia y literatura hebrea, Prof. F. Cantera Burgos. No sólo, sino que también estudió con pasión y entusiasmo, otros temas de historia, de su pueblo, Miranda de Ebro, o pueblos vecinos, comarcas, y relacionados con la presencia del judaísmo en esas regiones o pueblos. Le entusiasmaba analizar y dar a conocer la historia de esas comarcas o pueblos. Pero, el estudio del judaísmo español y su herencia le llevó a dedicarlo muchos años, horas, etc., y le abrió muchas puertas del mundo científico, dentro y fuera de España, haciendo muchos amigos, a quienes visitaba con agrado.

La autora, L. Preciado, ha escrito un admirable ensayo sobre la vida y el legado de este sabio mirandés y autor de multitud de estudios científicos, bien documentados y desarrollados, como de otros estudios más divulgativos. Ahora lo presentamos en la Revista, y me alegro, porque aparece unido a otra excelente edición de la Biblia, *Biblia Biingüe,* y, cuyos editores, afirman que aceptan la traducción española del hebreo, y realizada por el Prof. F. Cantera (y M. Iglesias), la *Sagrada Biblia,* BAC*,* y con constantes revisiones a partir de año 1975 (diríamos, para las revisiones españolas, desde la traducción del Prof. Cantera, hecha el año 1947, y directamente hecha desde el texto hebreo). Pero, ahora cito las palabras de un Maestro y Profesor, emérito de Lengua y Literatura Hebrea en la Universidad de Barcelona, Dr. Gregorio del Olmo Lete, sobre la traducción española del Prof. F. Cantera y el hito que marcó su traducción española, prescindiendo la traducción española de lenguas modernas, refrendando así la sabia elección de la reutilización de la traducción española, hecha directamente desde el texto hebreo. Y, afirma el Prof. G. del Olmo: "en el caso que nos ocupa, la edición del texto original en paralelo con su traducción sirve de irrefutable justificación para las enmiendas introducidas en la versión castellana del recordado profesor Francisco Cantera. Culmina así un largo proceso de sucesivas revisiones de la edición original de esta versión, aparecida en 1947, que asumió en su momento el carácter casi de ser la *Vulgata castellana*" (p. IX-X). Y recuerdo que el Prof. G. del Olmo Lete fue durante muchos decenios Profesor de hebreo y literatura hebrea en la Universidad de Barcelona, y ahora disfruta.

Entrando ya en el contenido del presente estudio de L. Preciado, y después de muchas horas empleadas en su lectura, recordé la profusión de textos bíblicos sobre los sabios, lleno de la sabiduría divina, su misión y su enseñanza a sus seguidores o discípulos. Son pasajes bíblicos que el Prof. F. Cantera

conocería muy bien, en su lengua origina, y emplearía horas de estudio para captar su significado y traducirlos a otra lengua tan distinta como la española, y tuviesen una lectura, comprensión, inteligible. Después de la lectura de esta monografía, concluye que el Prof. Cantera era un auténtico sabio, no sabría decir si tanto, pero no menos, que los sabios que tenemos en la Biblia. Así, el primer pasaje bíblico que me viene en mente es el de 1Re 5,9-11, que nos enseña el ejemplo de Salomón: "Otorgó Elohim también a Salomón sabiduría e inteligencia muy grandes y un corazón vastísimo, como la arena que hay a la orilla del mar. La sabiduría de Salomón aventajaba a la de todos los hijos de Oriente y a toda la sabiduría de Egipto". y Ecl 3,27: "No niegues un favor a quien necesita, si está en tu mano concédeselo". Y. así podríamos citar otros muchos pasajes, relacionados con la literatura sapiencial de la Biblia.

Cierto que las comparaciones son siempre complejas y no siempre gustan, pero la sabiduría bíblica, en sus sabios, no quedó inactivas en el pasado, sino que siguió en la historia del pueblo elegido y en la Nueva Alianza de los seguidores de Jesús. El Prof. F. Cantera fue un auténtico "sabio" y transmisor de su sabiduría a los demás. Así, si nos ceñimos a sus publicaciones e interés en ayudar, enseñar, a todos los que se acercaban a él, encontramos un auténtico "sabio", en sentido bíblico. Nunca se guardó nada de sus muchas investigaciones para sí mismo, sino que procuraba transmitirlas a aquellos que se acercaban a él, en busca de una orientación o protección inmediata. Fue, en definitiva, un "sabio" (=generoso), en sentido bíblico, que disfrutaba transmitiendo a los demás "su sabiduría" y que la conociesen bien para seguir avanzando en la vida, desde la constancia en el estudio y la vida. Esto es lo que yo deduzco, percibo, después de pasarme horas leyendo la ordenada y clara investigación de la autora de su estudio. Y, volviendo a las páginas de la Biblia, observamos cómo, para sus sabios, la sabiduría está relacionada con el destino de los individuos, y eso era su preocupación fundamental, dominante. En definitiva, llegamos al tema de la retribución, que era un tema clave de reflexión para los sabios bíblicos. Un tema que evolucionó en el transcurso de los siglos, en las páginas de la Biblia, en concreto, en sus libros sapienciales. Es decir, la sabiduría conduce a la felicidad del hombre, sin fin, o a la iniquidad, a su perdición. Temas que estuvieron constantemente en las reflexiones e investigaciones del Prof. F. Cantera.

El estudio de L. Preciado consta de 15 capítulos, en donde descubrimos una laboriosa monografía sobre la vida e investigaciones, del Prof. F. Cantera, llena de copiosas informaciones sobre este grandioso sabio de la ciencia española, es decir, de un humanista, culto, estudioso sabio, y conocedor exquisito de las lenguas semíticas y clásicas, como de las modernas lenguas de investigación científica. Esto le sirvió para cartearse con multitud de investigadores, centros universitarios de muchos países. Entre sus objetos personales

y carpetas, se han encontrado más de 900 cartas, que se conservan en su Fundación de Miranda de Ebro. Ya aludimos a la importancia de su traducción española del Antiguo Testamento, año 1947, y que nunca dejó de perfeccionarla. El Prof. F. Cantera reconocía que la historia de la Biblia es la continua historia de sus traducciones, porque eran libros inspirados por el Espíritu Santo, pero escritos por los hombres en el transcurso de muchos años, siglos y para uso de comunidades creyentes. La autora de la obra escribe: "…mi principal anhelo al escribir este trabajo -46 años después de su fallecimiento del Prof. F. Cantera Burgos (murió el año 1978)- ha sido divulgar y dar a conocer su figura, por ser uno de los más destacados hebraístas españoles del siglo XX" (p. 16). Sus muchos, humanos y personales datos que leemos en este trabajo los ha sacado de su "rico archivo personal" (p. 11).

Los primeros cuatro capítulos contienen los orígenes familiares de F. Cantera, sus estudios primarios los vivió en el Colegio religioso de los Sagrados Corazones de Miranda de Ebro. De este Centro religioso, nuestro sabio y Profesor F. Cantera, guardó siempre un buen recuerdo y nunca dejó de asistir a sus asambleas de antiguos alumnos o fiestas del Centro. Alabó siempre su metodología de enseñanza, su aprendizaje de las lenguas modernas (de hecho, cuando terminó sus estudios primarios y dejó el colegio, salió hablando francés y conociendo alemán). El motivo fue que los religiosos franceses, y algunos alemanes, de los Sagrados Corazones, introdujeron, desde Francia, la Orden en España y se estableció en Miranda de Ebro, y entre los Frailes hablaban francés o alemán. Las calificaciones del alumno Francisco Cantera fueron siempre excelentes, como su conducta, con numerosos premios. Su familia, colegio, y amigos le inculcaron el amor por su ciudad, Miranda de Ebro, en donde nació el 22.11. 1901, nunca olvidó sus orígenes y volvía a ella continuamente. Los capítulos 3.y 4, describen sus estudios universitarios, en Madrid y Salamanca, consiguió su doctoró a los 26 años y enseñó la Universidad de Salamanca y pronto pasó a la Universidad Central de Madrid, en donde ganó unas oposiciones y la Cátedra de Lengua y Literatura Hebreas, y dejó la ciudad del Tormes. Vivió su juventud siempre con un objetivo de superación muy característico, p. 45, pero siempre de forma humilde y discreta, sin deseo de protagonismo.

En el capítulo quinto, leemos los duros años de la guerra civil y las dificultades que le tocó sufrir, ya instalado en Madrid. Nunca se afilió ningún partido político, tenía amigos políticos, pero le tocó presenciar muchos desmanes e injusticias. La guerra civil del 1936-39 le truncó su vida universitaria, su docencia, investigación y volvió a su querida ciudad de Miranda de Ebro. Los capítulos 6. 7. 8.9.10 y 11, describen la frenética actividad científica y docente de F. Cantera, dentro y fuera de España, sus nuevos proyectos, publicaciones, amigos, y los últimos años de su vida, su ingreso en la Academia de la Historia,

en CSIC, que necesitaríamos otras cuatro páginas para detallar el contenido de estos seis capítulos. Y, nuevamente citamos a la autora del ensayo: "El trabajo y la vida personal del profesor Cantera Burgos eran casi siempre un todo en uno difícil, pero, aunque nuca se casó, tuvo siempre una vida muy familiar" (p.101). Son capítulos muy interesantes también para entender un período largo de la historia de España (años 1936-1960), desde la perspectiva de este sabio y hombre de fe, como siempre lo dijo y practicó. Al cumplir 76 años se jubiló de la enseñanza, sus alumnos y Colegas de la Universidad le ofrecieron un cariñoso homenaje, publicado en la Revista Sefarad, que durante tantos años dirigió y colaboró, adquiriendo un gran prestigio en el mundo científico. Francisco Cantera muere el 19 de enero de 1978, como consecuencia de una enfermedad agravada y que no pudo superar. Fue sepultado en su querida ciudad de Miranda de Ebro: "de nuevo en Miranda", y es el contenido del capítulo 11, sus muchos amigos que le recuerdan como un gran estudios y amigo, siempre dispuesto a ayudar a todos.

Los capítulos 12,.13, 14, y 15, informan sobre la creación de la "Fundación Cultural Profesor Cantera Burgos", capítulo doce, que contiene una rica Biblioteca, con todas las publicaciones del Profesor Cantera y otros libros de su propia Biblioteca. Esta Fundación se encuentra en Miranda de Ebro, donde quería el Prof. Cantera. La autora del ensayo narra su historia, cumpliendo la voluntad de profesor, y era que se mantuviese su Biblioteca unida, por encima de todos los avatares de la historia, con todo su material y recogido durante su vida profesional. Afortunadamente, por lo menos, hasta la fecha, todo ha permanecido junto y ordenado., afortunadamente, no sin muchas dificultades. Los otros dos capítulos, 12 y 13 ofrecen unas páginas de bibliografía selecta, que emplea la autora en su trabajo, y sus correspondientes siglas El capítulo 15 es el más extenso, y más familiar (pp. 179-291) y abarca 150 extraordinarios "Documentos" gráficos de la vida estudiantil, familiar, docente, cartas de amigos, etc., del Prof. F. Cantera, numerosas fotografías están sacadas de la revista "Ilustración Escolar" del Colegio de los Sagrados Corazones de Miranda de Ebro, que describía la actividad docente del Centro y el internado de los niños internos. Son páginas dignas de contemplar, leer las copiosas cartas y actividades de F. Cantera a lo largo de su vida universitaria y familiar, que aparecen bien reproducidas, impresas.

No quiero terminar esta recensión del ensayo de L. Preciado, que aparece bien editado, desarrollado, siendo el resultado, el fruto, de muchas horas, meses, años, de investigación y consultas. No obstante, hemos de admirar también, y agradecerle su trabajo y elaboración, dada la abundancia de notas a pie de página, ¡sólo 676¡, algunas muy extensas y con mucha y valiosa información, sobre todo, de aquellas personas, Catedráticos… que se comunicaron con el Dr. F. Cantera, en su vida. Y concluye su obra nuestra autora, : "la Fun-

dación Cultural Profesor Cantera Burgos se alza como la principal institución cultural de Miranda de Ebro y una de las más importantes de su provincia y trabaja en todos los ámbitos descritos, tratando de cumplir con el lema latino que acompaña a su anagrama desde sus inicios, diseñado por el pintor y escultor Alejandro Almarcha : "*Sapientia populos erigit*"(= "La sabiduría eleva a los pueblos". … y despertando nuevas inquietudes entre la población, tal como deseaba el profesor Cantera" (p. 169).

J. Gutiérrez Herrero, osa

Sáez, C.- López, T.-Martínez, V.-Martín, A., *Peregrinación a Tierra Santa (PP. Franciscanos),* Ed. Comisaría de Tierra Santa. San Francisco el Grande, Madrid 2020, 445 pp.

Fürts, H.- Geiger, G., *Terra Santa. Guida francescana per pellegrini e viaggiatori* (Trad. del alemán), 2ª ed., Ed. Terra Santa, Milán 2018. 830 pp. + 32 páginas de imágenes/láminas.

El año 1309, "il Poverello" de Asís, fundó la Orden de los Hermanos Menores (Franciscanos) y acto seguido comenzó a predicar el Evangelio de Jesús. Una orden, pues, que nació con el carisma de la misión, y un lugar especial y predilecto para San Francisco fue la tierra que había visto nacer a Jesús, y que estaba a punto de ver desaparecer ese mensaje, ante la invasión y dominio de un nuevo invasor. Ante estos acontecimientos, los Franciscanos inician su presencia, en Tierra Santa, el año1317 y fue visitada por San Francisco, entre los años 1219 y el 1220. Cuando el año 1291, San Juan de Acre, último baluarte del cristianismo en Oriente, cae en poder de los musulmanes, los Franciscanos se refugiaron en Chipre y, desde aquí, trataron de recuperar nuevamente su presencia en los lugares santos de la cristiandad. Con mucha paciencia y ayuda de ciertos reyes del occidente, en especial de los reyes de Nápoles, consiguieron, en el año 1333, del Sultán de Egipto, el Cenáculo y el derecho a celebraciones religiosas en el Santo Sepulcro. Y así, 42 años después de tener que abandonar la amada tierra de Jesús, por San Francisco y sus seguidores, volvieron a ella. El año 1342, el Papa Clemente VI, con la Bula *Gratias agimus* y Nuper carissime, otorgó a los Franciscanos unas específicas disposiciones para la nueva entidad: La Custodia de Tierra Santa. Es una Provincia dentro de la Orden franciscana, de índole internacional en cuanto a sus religiosos, que proceden de muchas naciones.

La Custodia Franciscana de Tierra Santa, sus religiosos, no sólo prestan un servicio impagable, excelente, en aquellos santuarios cristianos de la tierra de Jesús, de la cristiandad. Por ejemplo, su presencia en el Santo Sepulcro de Jerusalén, la Basílica de la Natividad de Belén o la Iglesia de la Anuncia-

ción de Nazaret, es determinante para nuestras celebraciones litúrgicas con peregrinos. Como sucede también en otros muchos santuarios Franciscanos de Tierra Santa, Jordania, Egipto, Grecia, Chipre, Líbano, Turquía, donde siempre encuentras facilidades para celebrar la eucaristía con peregrinos. Pero, su actividad no se limita únicamente a la custodia de los santuarios, sino que tienen también parroquias, escuelas, colegios, Casas Novas, residencias de ancianos para personas enfermas y pocos recursos económicos, o Centros de investigaciones bíblicas, arqueológicas, geográficas, históricas o sobre el Islán en el Oriente Medio. Es decir, la Custodia de Tierra Santa se interesa por las personas en su ambiente o marco social, en todas sus actividades y desarrollos. Sus Colegios y enseñanzas gozan de un prestigio reconocido y respetado por las gentes de su entorno. Sus Colegios promocionan culturalmente a las jóvenes generaciones para que así puedan optar a puestos cualificados en aquellas carreras que les exige la sociedad y el mundo laboral.

Conviene destacar, y relacionado con las *Guías* y estudios de investigación que la Custodia de Tierra Santa favorece y alienta los estudios científicos de sus frailes, publicando y difundiendo sus trabajos de investigación a través de su propia imprenta, Franciscan Printing Press (=FPP), ubicada en Jerusalén y una de las más antiguas del Oriente Medio. Son numerosas las lenguas modernas, como el árabe, que publica estudios, revistas y libros litúrgicos para los cristianos de lengua árabe. Así, los Santos Lugares de la Custodia disponen de folletos, libros, informaciones sobre la historia de todos ellos. Sus publicaciones científicas gozan de prestigio en los ambientes universitarios y son muy consultadas, como sucede con sus *Guías* de Tierra Santa para los peregrinos o interesados en esos temas. Y, es aquí donde pretendo situar ahora estas dos magníficas *Guías,* que hace unos años se publicaron. Pero, tenemos *Guías* de otros países del Oriente Medio, y también escritas por Franciscanos, y muy consultadas y valoradas.

Y, acentúo que las *Guías* de Tierra Santa, y escritas por Franciscanos, tienen una rica historia y han sido pioneras para los peregrinos, ofreciendo un buen servido espiritual, geográfico, histórico, etnológicos, a millones de peregrinos que han visitado la Tierra de Jesús y guiados por los seguidores de San Francisco. Estas *Guías* comenzaron a editarse el año 1664. Y, desde entonces, han mantenido viva ese interés por ilustrar a los peregrinos, sobre todo, en Tierra Santa. En este punto, los Franciscanos se han servido de sus muchos siglos que llevan viviendo en la Tierra de Jesús, conociendo sus lugares, caminos, ciudades como los mismos nativos.

Así, las dos *Guías* de Tierra Santa que presentamos ahora, con un cierto retraso, por cierto, y que lamentamos, están redactadas por seis Franciscanos: dos alemanes y cuatro españoles. Todos ellos han vivido, y algunos continúan residiendo en Tierra Santa, muchos años; estudiaron allí y dominan

la geografía, historia, arqueología de los sitios arqueológicos y su referencia en los Evangelios o en la Biblia. Algunos de estos ilustres guías de peregrinos, y Franciscanos, descansan en esa tierra santa, que patearon y enseñaron a los peregrinos su mensaje y ahora esperan su resurrección desde la misma Tierra Santa.

Otra característica de las *Guías* franciscanas radica en que los peregrinos, vueltos a su vida cotidiana, tienen la posibilidad de releer aquellos relatos relacionados con los lugares visitados o ampliar sus conocimientos. Una *Guía* de Tierra Santa, y su lectura posterior, revive al peregrino lo vivido un día, *in situ*, y como lo visualiza nuevamente. Así, pues, esta primera *Guía,* que ahora presentamos en las páginas de la revista, está escrita en colaboración por cuatro frailes franciscanos, españoles. Es el resultado de su actividad y experiencia con los peregrinos, durante muchos años. Sus autores han vivido muchos años en la Tierra de Jesús, dominan su geografía, historia, arqueología, las costumbres y las gentes, algunos la lengua árabe, sus pueblos, ciudades, directamente y estudiando la tierra santificad por la presencia de Jesús. Nada les desconocido de sus caminos, senderos y carreteras. El franciscano P. González escribe en la introducción*:* "querido peregrino, haz uso de esta *Guía* con atención, en cualquier momento, pero, especialmente, después de la peregrinación, porque te hará revivir experiencias y momentos fuertes que te trasladen a la Tierra del Señor y reverdezcan tu vivencia del Quinto Evangelio". El mismo auto matiza que el material de esta *Guía, Peregrinos a Tierra Santa*, lo puedes encontrar ampliado y muy mejorado literariamente en la gran obra del P. Félix del Buey en: *Tierra Santa. Dos volúmenes,* publicados sin escatimar esfuerzos y lujos editoriales por la Editorial Edicel, Centro Bíblico Católico. Añade también que han aligerado, abreviado, el equipaje de esta nueva edición, unas 100 páginas, y agradece a los anteriores autores y espera que siga prestando nuevos servicios al peregrino, como las anteriores reimpresiones. Una *Guía,* en sus diversas ediciones y reimpresiones, que se han vendido más de 70.000 ejemplares.

La *Guía* ofrece este contenido: una extensa introducción, (pp. 5-42), con el correspondiente mapa de la tierra Santa, informa al peregrino, o lector, lo que significa para un creyente peregrinar a la tierra de Jesús. Se informa igualmente de la convulsa historia que tuvo el cristianismo naciente, en siglos posteriores, en Oriente Medio, y, en concreto, donde se ubica la Tierra de Jesús. Unas dificultades que no han cesado, en el transcurso de los siglos posteriores del cristianismo, hasta el presente, incluso hoy con más agresividad, violencia. El pasaje de Juan, 14,6: "Yo soy el camino, la verdad y la vida", traza el método a seguir en la exposición de los lugares santos y su metodología. Es un pasaje evangélico que especifica claramente el contenido de la peregrinación que "la humanidad ha recurrido a ella para acercarse un poco más a su divinidad". Y

ha profundizado su fe, mediante la visita de aquellos lugares específicos que le educan y acrecientan su fe".

La mismo Biblia nos informa de los numerosos lugares de peregrinación y el pueblo de la antigua alianza nunca olvidó y frecuentó con tesón. Eran pueblos diversos, no sólo el pueblo elegido, y vivían dentro de los límites de la actual Tierra Santa. Por eso, el conocer el marco geográfico de mi fe y el visitar esos lugares sagrados enriquece mi fe e interés por conocerlos. Estos aspectos y otros varios le abren nuevas perspectivas al seguidor de Jesús y preparación, informaciones, antes de visitar esos lugares santos, unidos a mi fe y que lo hallamos gratamente desarrollado en la introducción de esta *Guía*.

A continuación, los autores dividen la peregrinación en diversas etapas, con sus ciudades o lugares más emblemáticos. La peregrinación comienza en la llanura costera, pp. 42-74, con concisas y claras informaciones sobre San Juan de Acre, el Monte Carmelo, la llanura de Sarón, con Jafa como inicio de la peregrinación, con parada en Cesarea marítima y su importancia en los comienzos de la Iglesia de los primeros siglos. A continuación, se camina, visita, la región de la Sefela, pp. 75-88. El apartado dedicado al altiplano occidental de la tierra Santa ocupa gran parte de la *Guía* (pp. 89-315), puesto que las visitas, paradas, explicaciones comprenden: la Galilea, la Samaría, la Judea, con Jerusalén como su centro e importancia para el cristianismo, el desierto del Negueb. Todo ello ilustrado con numerosos mapas, croquis históricos, fotografías, resúmenes.

Continúa la descripción de la depresión del Jordán, pp. 316-350, donde hallamos el valle de Hule, Altura del Golán, Mar de Galilea, Valle del Jordán, Beisán y Jericó, Mar Muerto y alrededores, con el Desierto de Arabá, en donde a la claridad expositiva, hemos de añadir la metodología empleada y sus síntesis de "Relatos Bíblicos". El apartado séptimo describe el "Altiplano Oriental", pp. 351-372, con unas sucintas y oportunas informaciones sobre la Transjordania, y los lugares que se visitan en las peregrinaciones a Tierra Santa, cuando el peregrino pide esa posibilidad también. El último apartado trata de "Otras Tierras Bíblicas", pp. 373-388, que son: el Sinaí, la Fenicia y la ciudad de Damasco. Y, por último, la obra: *Peregrinación a Tierra Santa. Padres Franciscanos,* cierra sus descripciones con unos interesantes y documentados, oportunos, Apéndices, pp. 389-445, y que a menudo preguntan los peregrinos a los Líderes Espirituales en sus visitas a los Santuarios. Son diez apéndices y simplemente los menciono, pero los encuentro oportunos y claros: Instituciones, fiestas y costumbres religiosas judías. Literatura. Rabinos. Cábala. Judíos españoles. Los Samaritanos. La Iglesia en Tierra Santa y sus divisiones. Peregrinos. Santos Padres. El Islam. Cruzadas. Reyes. Órdenes Militares. La Custodia de Tierra Santa. Real Patronato Español. El Estado de Israel. La

religiosidad hoy. Tabla cronológica. Glosario. Celebraciones durante la peregrinación. Topónimos y el Índice General de la *Guía*.

La presente *Guía* seguirá cumpliendo una excelente misión para los peregrinos que quieran seguir viviendo y recordando los buenos y novedosos momentos que pasaron durante su estancia en la tierra de Jesús. Son muchas las ediciones, correcciones, actualizaciones que ha tenido a lo largo de su vida y, todo para hacerla más accesible, pedagógica y actual para los futuros usuarios. Escrita por Franciscanos, buenos conocedores de lo que enseñan y viven, seguirá ayudando a todo peregrina que lea sus páginas, antes, durante la peregrinación, o después. Su entusiasmo y amor por la Tierra de Jesús, siguiendo el ejemplo de su fundador, es un aliciente más para seguir confiando estas *Guías,* y no olvidemos, escritas por Franciscanos. Tiene un formato práctico y cabe en la bolsa de mano y su transporte apenas se nota. La impresión es correcta y sus esquemas, croquis, resúmenes, etc., favorecerán su empleo.

La segunda *Guía* de esta presentación es un trabajo colectivo, gigantesco, de dos franciscanos alemanes, H. Fürst reunió mucho material y G. Geiger, añadió más, lo resumió y publicó Ambos autores han vivido muchos años en Tierra Santa: estudiaron allí, han guiado muchos grupos de peregrinos y G. Geiger enseña actualmente en la Facultad de Ciencias Bíblicas y Arqueológicas, que los Franciscanos tienen en Jerusalén, donde enseña hebreo bíblico. Sigue acompañando a grupos de peregrinos, en diferentes lenguas, y desde el año 1999, vive en Jerusalén. H. Fürst (1929-2014) vivó muchos años en Tierra Santa y enseñó exégesis neotestamentaria en el SBF y guio muchos grupos de peregrinos en los años que vivió en Tierra Santa. Esta *Guía* de Tierra Sant*a,* es una guía franciscana para peregrinos y turistas, nos indica su autor en el subtítulo. Contiene 830 páginas de textos, explicaciones y pasajes bíblicos, bien destacados, y 32 páginas de láminas, mapas de ciudades, diseños. En español, diríamos, que es una colosal Enciclopedia "Espasa-Calpe" de Tierra Santa, donde se encuentra todo lo que uno busca. Por eso, no nos puede acompañar en nuestra peregrinación a la tierra de Jesús, su grosor, pesa y ocupa mucho espacio.

En las cubiertas, leemos: La *Guía* de la Custodia de Tierra Santa, que abarca los lugares: Israel. Palestina. Jordania. Sinaí. Lugares arqueológicos y Excursiones bíblicas. Y, en la cubierta posterior, afirma: "La *Guía* más completa de Tierra Santa jamás compuesta. Todo aquello que es necesario conocer de la Tierra Santa, está en ella:

La historia y las religiones.
La teología y la espiritualidad.
La arqueología y el arte.

Las citas bíblicas para cada lugar, con más de 180 fragmentos citados íntegramente.

245 lugares explicados en 832 páginas.

32 páginas a color, con los mapas de las ciudades y sus diseños, planos, de los santuarios y de los lugares arqueológicos.

Los horarios de apertura y cierre de los lugares principales.

Los principales medios de transporte público.

Y en la misma cubierta posterior, leemos estas palabras: "los autores de esta *Guía* unen, armonizan, sus competencias arqueológicas, bíblicas, históricas, geográficas al entusiasmo por esta tierra, amada y pateada constantemente, a solas o acompañando, guiando, a grupos de peregrinos; sus sabios, prácticos, consejos convierten la experiencia del viaje, en algo único e imborrable". Ante una *Guía* de estas dimensiones, poco más puede añadirse, simplemente consultarla y enriquecerse con sus sabias y extensas informaciones, inagotables.

Lo único que hacemos ahora es simplemente anotar el contenido de sus 41 Itinerarios. Se llega a Tierra Santa en avión, se aterriza en el aeropuerto de Lod; se sigue el trayecto de las antiguas peregrinaciones, que desembarcaban en el puerto marítimo de Jafa y comenzaba la visita a Tierra Santa, por la costa mediterránea o llanura de Saron; se llegaba al norte, la Galilea, con Nazaret, como el punto central, y los antiguos peregrinos terminaban su peregrinación en Jerusalén, y sus alrededores. Volvían a Jafa, embarcaban en el barco, que los llevaba a sus respectivos países. Esta *Guía* deG. Geiger sigue, más o menos, esas rutas antiguas de los antiguos peregrinos: los cuatro primeros Itinerarios, que transcurren a lo largo de la costa mediterráneo, y se visitan los lugares: Tel Aviv y sus alrededores, Cesarea marítima, el Monte Carmelo, Haifa y Acre, hasta la frontera con el Líbano. Desde Nazaret, aquí se visitan sus santuarios, y algunos lugares bíblicos e importantes en la antigüedad: Beth Shearim, el Lago de Galilea, con Cafarnaún y otros pueblos, y los alrededores del Lago. En los itinerarios 11, 12 y 13, tenemos la descripción de la historia de las ciudades de Jasor, Dan, el monte Golán, Banias, y la llanura de Esdrelón o Yizrael, con la suntuosidad del Monte Tabor, más Meguido y Naín. Los itinerarios 14, 15, 16, 17 y 18 nos brindan infinidad de datos sobre la región de la Samaría, la ciudad de Siquén, el pozo de Jacob, el Monte Garizín y la historia de los samaritanos; sobre la estratégica ciudad de Beisán, Jericó, su historia y los Jericó antiguo, del tiempo de Jesús, o romano, el bizantino y el actual, con unas ricas informaciones históricas de estos lugares, como de y otros numerosos lugares que no citamos, porque se haría interminable esta reseña. Leemos también unas documentadas páginas sobre unos monasterios ortodoxos que hay en las cercanías de Jericó, con monjes actualmente y que los peregrinos preguntan a menudo sobre su historia y vida.

Los itinerarios del 21 al 34 (pp. 338-555) están dedicados a la ciudad de Jerusalén, sus barrios, santuarios, en especial el Santo Sepulcro, la Explanada del Tempo, el Monte de los Olivos. Son más de 200 páginas que pocas *Guías* de Tierra Santa ofrecen así, una información tan organizada, desarrollada y documentada. Su lectura anima a seguir leyendo, a descubrir nuevos rincones de la Ciudad Santa de Jerusalén, los santuarios de sus alrededores, sus barrios, la explanada del Templo, el Monte de los Olivos y los torrentes que rodean a Jerusalén. En definitiva, hallamos en las páginas de esta *Guía* una densa información, bien ordenada, escrita con un excelente y fluido estilo literario, y con mucha información reunida.

Los últimos itinerarios, del 34 al 37, describen la historia bíblica de la ciudad de Belén, la Basílica de la Natividad, el Herodión, la ciudad de Tecoa, la patria de Amós, y "el más antiguo de los Profetas escritores (hacia el 750 a.C.)". Hallamos abundante información sobre algunos monasterios de sus alrededores, como el de Mar Saba, en donde san Juan Damasceno compuso sublimes himnos litúrgicos, que continúan recitando hoy día sus monjes. Tenemos otras ricas informaciones sobre Hebrón y su importancia en la historia bíblica, también con interesantes descripciones de algunos lugares de los alrededores.

Entre Jerusalén y Tel Aviv, tenemos también informaciones sobre las ciudades de la Sefela y la historia de los filisteos, juntamente con la historia de otras ciudades antiguas y relacionadas con la Biblia, es decir, y florecientes en determinados períodos de su historia. Los itinerarios 38 al 41 tratan del Mar Muerto, lado occidental, con datos sobre los descubrimientos de Qumrán, el Négueb, con sus ciudades nabateas, las etapas del Éxodo. Y, los dos últimos itinerarios, 40 y 41, ofrecen unas pinceladas sobre el Sinaí, su Monte sagrado y el Monasterio de Santa Catarina, con el protagonismo de Moisés y Elías. El itinerario 41 concluye la exposición de la *Guía* de Tierra Santa con unas 70 páginas dedicadas a la Jordania, su situación geográfica, importancia bíblica y aquellas ciudades, lugares, relacionados con el pueblo elegido, camino de la Tierra Prometida, el valle del Jordán (parte oriental), con el bautismo del Señor, el Monte Nebo, las ciudades helenísticas, como Jersasa, Petra y la historia de nabateos y algunas informaciones sobre la fortaleza del Maqueronte y su triste conexión con la vida de Juan Bautista.

La *Guía* termina con unas conclusiones e informaciones, muy prácticas y útiles, sobre los horarios de los autobuses públicos para visitar ciertos lugares arqueológicos o pueblos, ciudades. Individualmente. Los horarios de apertura, cierra, de los lugares más importantes para visitar. Y, tres clases de índices, muy bien confeccionados y utilísimos para buscar cualquier texto bíblico, ciudad o lugar bíblico. Así, tenemos un extenso índice de textos bíblicos, subrayado en negro aquellos fragmentos o textos bíblicos citados en su totalidad; otro índice temático y de personas. Y, por último, el índice de los lugares/nombres

geográficos bíblicos, con un apartado especial para esos mismos nombres geográficos para Jerusalén. Y dos páginas, 11-12, con las imágenes en color, los mapas y los planos de catorce lugares geográficos, y algunos de sus edificios, en especial los que aparecen sobre Jerusalén y algunos sus edificios. Son cuarenta y cuatro láminas, mapas, planos, de gran calidad.

En definitiva, tenemos aquí dos magníficas y documentadas *Guías*, y escritas por frailes franciscanos que proporcionarán una rica información, histórica y religiosa, para los peregrinos que un día visitarán la Tierra de Jesús, o aquellos interesados simplemente por su historia. Tiene en ambas *Guías* una extensa y documentada información para satisfacer, o aprender, la historia de esta tierra, donde comenzó la vida del cristianismo. Y concluyo con las palabras que termina su obra G. Geiger, citando un pasaje del Evangelio de Juan, 21,25: "Muchas otras cosas hizo Jesús. si se escribieran una por una, pienso que ni el mundo entero podría contener los libros que habría que escribir". Entre las dos *Guías,* tenemos 1275 páginas que han llevado muchas horas de lectura y consultas. Por eso, creo que la hipérbole joánica encaja perfectamente en la mentalidad semítica, en sus formas literarias de expresar sus pensamientos. Y, aquí, desde este ejemplo, o texto joánico, expresa la grandeza de una obra o de un personaje, o personajes en nuestras dos obras o *Guías.*

J. Gutiérrez Herrero, osa

ESPIRITUALIDAD

Bertolasi, T., *La letra pequeña de la libertad. Filosofía práctica para brillar,* Ciudad Nueva, Madrid 2025, 138 pp.

Copio de la contraportada: *"Esta obra nace del intercambio del autor con jóvenes en busca de respuestas a preguntas esenciales....* […] *Se trata de un diálogo íntimo, cercano y accesible con jóvenes lectores, con el deseo de interpelarlos y sacarlos de su zona de confort para afrontar juntos el arte de preguntar y buscar el mejor camino que nos realice como seres humanos auténticamente libres y responsables".* Esto me parece un resumen suficiente de cuanto es el objetivo del libro. Lo cual nos indica que, aunque los destinatarios directos podrían ser jóvenes inquietos por dar sentido auténtico a su vida, entiendo que es también sumamente valido para formadores, padres de familia y toda otra persona que se interese por llevar a cabo la mejor orientación humana a su vida. Precisamente en los tiempos actuales el tema de la responsabilidad en el uso de la libertad, como hermoso don que Dios nos ha dado, está bastante en cuestión, por las derivas que lamentablemente se están dando en confundir una correcta libertad con un viciado liber-

tinaje. La redacción que aquí se hace es clara, comprensiva e interpelante. Es verdad que a veces se dejan caer algunos planteamientos filosóficos -propios de la especialidad del autor- que pudieran resultar poco prácticos. Pero esto es una excepción. Lo interesante está en las acertadas pautas que de su lectura se deducen para realizar un uso responsable de la libertad, a fin de aprender a vivir dando el mejor sentido humano al ser y quehacer de la existencia personal…, porque "*huir de las responsabilidades es huir de sí mismo…, y decidir ignorarse a sí mismo, es irresponsabilidad"* (p. 109). En este aspecto el autor ayuda y hace comprender que, en nuestra conciencia, todos experimentamos una llamada a la responsabilidad, como actitud ineludible para vivir y convivir con autenticidad. Y vivir así, como humanos o cristianos responsables, es y será una postura a la que nadie y nunca deberíamos renunciar.

Jesús Domínguez Sanabria, osa

Farro Fernández, A., *Como Dios me mira. Manual de crecimiento interior*, Ediciones Rialp, Madrid 2025, 210 pp.

Muy interesante el objetivo del autor: redescubrir la inmensa bondad de Dios, su mirada amorosa, su presencia providente; y hacerlo de tal manera que nos impulse a abrirnos con fe y amor a su influencia santificadora; y, en coherencia, tratar de responderle, en nuestro cotidiano vivir, inmersos en su presencia divina y como portadores de su bondad y de su amor. En este aspecto, como indica el subtítulo, las intensas y abundantes explicaciones y aclaraciones que el autor va ofreciendo constituyen orientaciones a modo de manual que necesariamente nos harán valorar la vida interior, cuidar la más íntima relación con Dios, y tratar de proceder de manera santa y santificadora; lógicamente en la medida en que vayamos respondiendo a ese impulso de la presencia divina en nosotros, tal como nos lo proporciona la gracia santificante. Saber contemplar a Dios, proceder constantemente en su divina presencia, crecer en amor hacia la identificación con el estilo de Jesús, tratar de mantener consciente y activa nuestra condición de hijos de Dios, y, en definitiva, animar el deseo de vivir y convivir constantemente con Dios hasta ejecutar una gozosa conducta santificadora, son algunos hitos del devenir vital que el autor nos va aclarando, ayudando a comprender mejor, y a estimular el gozo santificador de vivir. La lectura de este libro que presentamos me ha resultado provechosa y animadora; viene a resultar "*como una grata motivación para dejarse colmar de Dios hasta rebosar… […] y entender mejor que su inmenso amor habitando en nosotros va conduciendo, elevando nuestra pequeñez hacia una identidad con Jesús*" (cf p. 137), y para producir los frutos santificadores que Él desea, como Él mismo nos indicó: "*El que permanece en Mí y Yo en él, ese da fruto abundante*" (Jn 15, 5). Tanto cuanto el libro describe, como en su forme de proponerlo, me ha

resultado como un expresivo y grato vademécum al que poder acudir frecuentemente para lograr mantener una fidelidad gozosa y perseverante en calidad de cristiano sincero y coherente.

JESÚS DOMÍNGUEZ SANABRIA, OSA

FRANCISCO PAPA, *Los vicios y las virtudes. Catequesis del Papa,* CIUDAD NUEVA, Madrid 2025, 107 pp.

En esta época en que se nos ofrecen tantas y tan variadas opiniones y puntos de vista sobre temas y actitudes propias de nuestra Religión Católica, resulta muy útil y gratificante encontrarse con sencillas y prácticas explicaciones de la doctrina del Magisterio de la Iglesia, y, en concreto del mismo Vicario de Cristo. Y en este caso es el ya difunto Papa Francisco el que nos ofreció unas hermosas, breves y, a la vez, magistrales exhortaciones sobre la manera de comportarse en coherencia con las virtudes cristianas, las teologales, las cardinales y varias de las muchas morales que de ellas se derivan. (Las Catequesis que impartió durante las Audiencias que tuvo de diciembre del año 2023 al 22 de mayo del 2024). Ciertamente son muchos los escritores o tratadistas de orientaciones de religiosidad católica, y particularmente esclarecidos maestros de espiritualidad cristiana, que han afirmado que "vida virtuosa" equivale a "vida santa" o en proceso de fiel aspiración a la santidad. Y, en consecuencia, encontrarse con estas exhortaciones de una Papa, que nos ha dado gratos y creíbles testimonios de vida virtuosa, nos resulta un motivo de agradecimiento y, a la vez, de estímulo; porque nos da, en el breve contenido de una catequesis papal, orientaciones tan valiosas sobre posturas cristianas de conducta que, bien entendidas y practicadas, indudablemente nos ayudan a vivir en camino de santificación en fidelidad al Evangelio. Además resulta muy acertado que, al mismo tiempo, se nos hace valorar lo necesario y esclarecedor que resulta entender los vicios que hemos de evitar, y, por el contrario, acoger el modo de hacer realidad las virtudes que, como cristianos fieles al proceder de Jesucristo, hemos de practicar. Un librito ciertamente muy provechoso y recomendable, que agradecemos a la Editorial Ciudad Nueva que, de forma conjunta y con grata presentación, aquí nos ofrece.

JESÚS DOMÍNGUEZ SANABRIA, OSA

LIGORIO, San Alfonso María, *Salve, Regina,* EDICIONES RIALP, Madrid 2025, 380 pp.

Es sorprendente constatar que el magnífico libro titulado "*Las glorias de María",* escrito por San Alfonso María de Ligorio "*sobrepase ya las 750 ediciones en*

las lenguas más importantes de la Cristiandad", según cuenta aquí el autor del Prólogo (p. 14). Solo con esta nota tenemos ya suficiente aclaración y valía de cuanto de manera práctica y gratificante se reitera en este libro que ahora presentamos; porque se trata de la reproducción literal, con el título de "*Salve, Regina*" de la primera parte de ese gran clásico de la espiritualidad mariana . Todas cuantas alabanzas se digan de la presente edición de este texto, segregado del conjunto, resultan insuficientes. Además escrito con aquella vitalidad y fervor entusiasta con que escribía dicho Santo. A medida que va uno leyendo, no puede por menos de contagiarse del espíritu que le animaba. Quizá hoy algún experto y minucioso detallista de las expresiones teológicas con las que actualmente se describen las características vitales y espirituales de María, en relación con su vida o teniendo en cuenta las precisiones utilizadas por el Magisterio de la Iglesia,, pondría algunos reparos literarios por la forma o terminología con que el ilustre Santo mariólogo se expresó en su tiempo. Pero lo cierto es que nada de eso desprestigia el relato, así como el entusiasta y seductor contenido de tan interesantes explicaciones. Lo cierto es que resulta un deleite recrearse en las abundantes páginas de este escrito. Ciertamente suscita amor a la Santísima Virgen María, y propicia una grata devoción y ferviente confianza en Ella. Una obra francamente recomendable. Hemos de mostrar sincero agradecimiento a la Editorial que nos la ha facilitado.

Jesús Domínguez Sanabria, osa

Philippe, J. y Anne de Jesús (Ed.), *El tesoro de la oración,* Ediciones Rialp, Madrid 2025, 130 pp.

Como indica el autor responsable de la publicación de este librito, se trata de 20 artículos sobre la oración y la vida espiritual redactados por algunos miembros de la "Comunidad de las Bienaventuranzas". Y al ser diversos los autores habría que hacer una valoración distinta de cada uno de ellos. Pero en su conjunto podemos decir que son 20 reflexiones, fundamentalmente centradas en la oración, que ellos quieren proponer como "*camino real hacia la santidad*" o como el "tesoro" del que todos los creyentes podemos utilizar para imbuirnos del espíritu de Dios y seguir a Jesús y su Evangelio de manera santificadora. Cada articulito ocupa 6 páginas de reducido tamaño, redactado por un autor distinto, que hace que el librito sea como un "vademécum" para ser utilizado en cualquier momento, sin ningún orden lógico; pero de forma que, leído, meditado y asimilado en cualquier circunstancia o situación, todos impulsan a la vivencia de la oración, y facilitan poder realizar una vida espiritual que parta siempre de la intimidad con Dios, animada e impulsadas por su divina presencia. El librito ciertamente contiene una riqueza de orientaciones en orden a lograr un estilo de vivir saturado por la presencia viva del Espíritu Divino. De hecho casi todos los artículos o puntos de consideración que contiene el librito concluyen con un "ejercicio espiritual" interpelando a la

vivencia práctica de lo leído o meditado. Puede resultar muy provechoso, no solo para principiantes en la vida espiritual, sino también para que todos podamos conseguir una adecuada y sólida madurez cristiana.

JESÚS DOMÍNGUEZ SANABRIA, OSA

FILOSOFÍA

BURTON, N., *Pensar como Platón y hablar como Cicerón. Recursos clásicos para una oratoria eficaz*, ED. ROSAMERÓN, Barcelona 2026,254 pp.

Neel Broton nos ofrece en esta obra una exposición sumamente clara y de forma muy agradable los elementos esenciales de la Dialéctica y la Retórica clásicas. Podríamos afirmar que toda la obra no es más que un buen comentario a la frase del poeta francés Nicolas Boileau: "Lo que se concibe bien se expresa con claridad y las palabras para decirlo surgen con facilidad". Después de una amplia introducción en donde comienza exponiendo la importancia de la Dialéctica y de la Retórica en la vida actual : "El conocimiento es poder…las palabras constituyen la manera en que empleamos, o explotamos, o compartimos, ese poder". Y a continuación lo confirma con la siguiente afirmación: "Durante la Segunda Guerra Mundial, el arma más poderosa del Mundo Libre no era la bomba atómica, sino la retórica de Churchil ". Pasa a continuación a exponer las líneas generales de la filosofía griega insistiendo, sobre todo, en la presencia de la Dialéctica y de la Retórica. La Primera Parte : "Cómo pensar", es una exposición sencilla de las líneas generales de la Dialéctica: Argumentos, Falacias, Razón, Intuición ,Sabiduría etc. Y finaliza con una exposición sumamente sugerente sobre la caverna de Platón. La Segunda Parte: " Cómo hablar" está dedicada a exponer los conceptos fundamentales de la Retórica: Gorgias y la retórica griega, Cicerón y la retórica latina, los recursos retóricos, planificar y preparar ,etc. La obra finaliza con una Bibliografía sobre cada uno de los temas tratados. La obra se lee con sumo agrado e informa con claridad y precisión sobre la líneas generales de la Dialéctica y de la la Retórica.

JAIME GARCÍA ÁLVAREZ, OSA

CHESTERTON, G.K., *Historia de la familia*. Edición e introducción de Dale Ahlquist, EDICIONES RIALP, Madrid 2024, 284 pp.

Dale Ahlquist ha reunido en esta obra los textos fundamentales de Chesterton sobre la familia. Es un antología de textos muy bien seleccionados. To-

dos los temas que de una u otra forma hacen referencia a la familia se encuentran presentes en esta obra. Cada capítulo comienza con un poema, le siguen varios textos breves y a continuación ofrece uno o varios textos amplios sobre el tema tratado. El estilo o la forma de expresión de Chesterton es sumamente agradable, llena de humor y , sobre todo, de sentido común. Nos encontramos con él, ya que nos descubre lo normal, lo evidente. Muestra con claridad como verdades elementales, sencillas, se desfiguran hasta hacer que nadie repare en ellas y de esta forma poder construir un edificios ideológicos totalmente artificial que pretende ofrecerse como lo real. El trabajo de Chesterton consiste precisamente en ser una llamada a la realidad, al sentido común ,a lo evidente. La familia fue en su época una de las instituciones más atacadas, como lo es precisamente hoy día. Él nos dirá : "Casi nadie (fuera de una determinada prensa religiosa) se atreve a defender a la familia. El mundo que nos rodea ha aceptado una situación social que niega la familia". Su defensa de la familia no es a través de polémicas duras, sino una invitación a abrir los ojos a la realidad que está ante nosotros. Hacernos sensibles a lo evidente. A la familia, nos dice, no hay que juzgarla a través de sus enfermedades, sino a través de su estado normal, a través de su estado normal, de salud. Urge purificar nuestra mente de toda ideología y de toda manipulación intelectual de la realidad. "Puedes libertar a las cosas de leyes ajenas o accidentales, pero no de las leyes de su propia naturaleza. Puedes , si quieres ,liberar a un tigre de los barrotes de su jaula, pero no lo liberes de sus rayas". Esta obra responde ciertamente a una de las exigencias de hoy día. De hecho, en un año, se ha agotado la primera edición española. Frente a tantas invitaciones que desfiguran la realidad de la familia, que no presta atención más a que a sus enfermedades, esta obra es una invitación, e invitación fuerte e insistente a retornar a la realidad de la familia, a redescubrir las maravillas de lo normal.

Jaime García Álvarez, osa

Chesterton, G.K., *La superstición del escéptico. Polémicas y debates filosóficos*, Ediciones Encuentro, Madrid 2025, 234 pp.

Desde hace algún tiempo las obras de G. K. Chesterton y sobre Chesterton se multiplican en las Editoriales españolas. Podríamos afirmar que el pensamiento filosófico de Chesterton está de plena actualidad entre nosotros. Hoy, Ediciones Encuentro, nos ofrece *La superstición del escéptico.* En esta obra se nos ofrecen las discusiones de Chesterton con varios intelectuales de su época. La obra consta de tres partes. En la primera se encuentran los debates con G. G. Coulton, profesor de Cambridge: "La superstición del escéptico"; con G.B. Shaw: "El futuro de la religión"; con B. Russel: "¿Quién debería educar nuestros hijos?" y con R. Blatchford: " Cristianismo y racionalismo". En la se-

gunda parte se publican varias polémicas: "La cultura y el peligro eminente", "¿ Los artistas se están volviendo locos?", " Lo que está bien en el mundo", "La era de la razón", "El objetivo religiosos de la educación". En la tercera parte se nos ofrece una amplia entrevista hecha a Chesterton en octubre de 1912. La obra concluye con un Epílogo de gran interés: "Dios y la inteligencia". En estas discusiones y polémicas Chesterton, con gran humor, defiende la verdad contra el error y, sobre todo, contra las certezas vacías que amenazan incluso el mismo sentido común. Para él la búsqueda de la verdad no es una simple opción intelectual, es una vocación existencial. Realiza estos debates y polémicas siempre con sinceridad y sumo respeto y con el deseo de comprender al otro. No se detiene en detalles superficiales. Se dirige directamente a lo esencial del tema. En estas discusiones y debates ofrece ideas sumamente brillantes y sugerentes que ciertamente dan que pensar. Obligan a interrumpir la lectura para sumirse en la reflexión. Esta obra es de gran actualidad. Frente al relativismo que nos invade, viene a despertar la conciencia y sobre todo el sentido común. Es una continua invitación a retornar a la realidad. Todo estos debates y polémicas vienen precedidos de unas introducciones sumamente esclarecedores de Miguel Ámgel Romero Ramírez, introducciones que ciertamente ayudan a entrar de lleno en el pensamiento filosófico de Chesterton. Es esta una obra sumamente sugerente que nos introduce con claridad en el pensamiento de Chesterton.

Jaime García Álvarez, osa

Laín Entralgo, P., *Antropología de la esperanza,* Ediciones Encuentro, Madrid 2025, 332 pp.

En el año 1957 Pedro Laín Entralgo publicó una de sus obras filosóficas más importantes: *La espera y la esperanza. Historia y teoría del esperar humano.* Años más tarde, en 1978, y siguiendo el consejo del profesor Diego Gracia redujo esta obra al estudio del esperar humano en tanto que problema antropológico. Suprimió, sobre todo, la exposición de la historia del tema. Es esta edición reducida, realizada en 1978, la que nos ofrece hoy Ediciones Encuentro. El tema de la esperanza es ciertamente uno de los temas nucleares del pensamiento filosófico de Laín Entralgo. A este tema ha dedicado expresamente "Creer, esperar, amar" (1993) y "Esperanza en tiempo de crisis" (1993) En todas estas obras Laín Entralgo intenta construir una teoría antropológica de la esperanza de distinto signo a la realizada por Heidegger. Para Heidegger el hombre es un "ser-para-la-muerte"; para Laín Entralgo el hombre es un "ser-para-la-vida". El hombre es, como lo afirma repetidamente en esta obra, alguien que anhela, que busca la infinitud, ser más. La esperanza da precisamente lugar a la búsqueda del Sumo Bien, que está reclamando su "religación". No se puede

olvidar la gran influencia de la filosofía de Zubiri en el pensamiento de Laín Entralgo. La vida humana es una constante pretensión de eternidad. Por otra parte, el pensamiento filosófico de Laín Entralgo se desarrolla bajo una triple dimensión: la creencia, la esperanza y el amor en la existencia humana. Desarrolla con profundidad este tema en su obra "Creer, esperar, amar" (1993).Esta obra viene precedida de una amplia introducción de Antonio Piñas Mesa en donde nos ofrece, con precisión y claridad, la vida y el pensamiento filosófico de Laín Entralgo. No podemos menos de agradecer a Ediciones Encuentro la reedición de esta obra agotada desde hace mucho tiempo y que conserva plena actualidad.

Jaime García Álvarez, osa

Piñero, R .- Luri, G., *El Alma de la Filosofía. La belleza de cultivar la vida interior. Plotino*, Ed. Rosamerón, Barcelona 2025, 174 pp.

El pensamiento de Platino ha ejercido a lo largo de los siglos una fuerte atracción tanto en los ambientes filosóficos como literarios y religiosos. Podríamos afirmar que en cierto modo nos encontramos en él. Al leer las *Ennéadas* tenemos la impresión de que Plotino está hablando personalmente con nosotros y sobre nuestros propios problemas. Y sin embargo tanto la vida como el pensamiento de Plotino plantea no pocos problemas. Sobre su vida apenas si conocemos algunos detalles y poco más. Su vida escrita por Porfirio sigue los cánones de la época: algunas anécdotas y algunos recuerdos del maestro. Poseemos ciertamente su obra, las *Ennéadas*, pero esta obra no es como las obras de los autore actuales: el autor desaparece y la exposición adopta la forma de exhortación ética o de exégesis de otros textos. Todo esto hace que la lectura de Plotino no sea fácil y se hayan dado y siguen dando muy diferentes interpretaciones sobre su pensamiento. Esta obra ,"El alma de la Filosofía. La belleza de cultivar la vida interior. Plotino", trata de facilitar su lectura y, sobre todo, el ofrecer los elementos esenciales de su pensamiento. Consta, en primer lugar de una amplia introducción de Ricardo Piñero Moral. Es una introducción sencilla, clara y precisa, haciendo resaltar los elementos esenciales del pensamiento de Plotino. No es una introducción dirigida a especialistas de Plotino sino más bien a estudiantes o a personas que desean informarse sobre el pensamiento de Plotino.. Evita toda discusión sobre temas problemáticos. Es una introducción que busca ofrecer los elementos esenciales del pensamiento de Plotino. A continuación Gregorio Luri ofrece una traducción de la "Vida de Plotino" de Porfirio y una antología de textos, muy bien seleccionados, de Plotino sobre la belleza y el amor. La obra finaliza con dos apéndices de interés, uno sobre "Moderato de Cadiz ¿un predecesor de Plotino?" y otro sobre la cronología de Plotino con una amplia bibliografía sobre el pensamiento de

Plotino. La presente obra es una introducción general sobre Plotino y sobre su obra. En ella se resaltan con fuerza y claridad los dos temas esenciales de se pensamiento: la belleza y el amor. Ofrece el pensamiento de Plotino de una forma sumamente clara y sugerente.

JAIME GARCÍA ÁLVAREZ, OSA

ROCCA, E., *Kierkegaard. Secreto y testimonio*, EDIT. UNIVERSIDAD PONTIFICA DE COMILLAS, Madrid 2020, 314 pp.

Esta obra es quizás una de las mejores introducciones que poseemos en la actualidad sobre el pensamiento filosófico de Kierkegaard. En los dos primeros capítulos nos ofrece los elementos esenciales para leer y comprender sin desfiguraciones las obras de Kierkegaard: por qué Kierkegaard publica la mayor parte de sus obras bajo pseudónimos y pseudónimos fantasiosos e igualmente el tema central de su pensamiento," llegar a ser cristiano", su concepción de la verdad, la paradoja que se encuentra precisamente presente en todas sus obras. Estos dos primeros capítulos constituyen una muy buena hermenéutica para la comprensión de la obra de Kerkegaard. En los capítulos siguientes expone con detalle y de forma sumamente clara, precisa y, a la vez, sugerente lo diferentes temas de su pensamiento siguiendo siempre el análisis de sus obras más importantes: la ironía, el secreto, la relación entre libertad y angustia, Sócrates y Cristo, el amor y la desesperación y, de una forma muy particular el tema de la sinceridad ya que este tema se encuentra en la base y como fundamente de toda su obra. La exposición de los diferentes temas viene siempre fundamentada sobre textos de sus obras, textos muy bien elegidos por su precisión y claridad. Estas exposiciones nos introducen de lleno en el pensamiento de Kierkegaard y es, a la vez, una invitación a leer sus obras. No es esta una introducción o una exposición de sus obras cual si fuese un museo, como pura información. Esta introducción nos invita e incita a enfrentarnos con el tema de "ser cristiano" como Kierkegaard se ha enfrentado. Su lectura nos remite más allá que a una simple información: nos hace pensar, sugerir, nos pone en camino. No es extraño la gran influencia que el pensamiento de Kierkegaard ha tenido en no pocos filósofos posteriores. La obra finaliza con una amplia bibliografía y con un índice onomástico. En realidad, esta obra hace que nos encontremos con Kierkegaard. No se reduce a ser una introducción al pensamiento de Kierkegaard, es, a la vez, una verdadera introducción a la filosofía.

JAIME GARCÍA ÁLVAREZ, OSA

VARIA

Hoz Veros, Serafín de la, (ed), *Santuario Virgen de la Cueva*, Aranda de Duero (Burgos) 2024, 303 pp.

Se trata de un libro lírico e histórico a un tiempo. El P. Serafín nos explica las raíces históricas de la devoción a la Virgen de la Cueva y la honra con numerosos poemas de su factura.

La elección de la portada es muy acertada, pues podemos ver en ella focalizados los rostros de la Virgen de la Cueva y su Niño, y en visión panorámica la misma imagen procesionando ante el Santuario de Haza.

Tras un prólogo de Fuentes Rosuero, alumno del P. Serafín del Colegio San Agustín de Palencia, el texto se articula de dos partes: 1. Contextualización histórica: la Villa de Hontangas. 2. Ermita Santuario de la Virgen de la Cueva.

Hontangas, Villa y Tierra Castellana.Se trata de una contextualización histórica de la Villa de Hontangas, lugar donde se radica la Virgen de la Cueva. No pretende ser un estudio exhaustivo, pero sí con la amplitud suficiente como para poner en contexto histórico esta tierra y su devoción mariana. Tampoco es un análisis puramente objetivo, pues rezuma "amor a mi pueblo" a través de los numerosos poemas que se entreveran a lo largo de la narración histórica. Incluye tres láminas que ilustran la historia del lugar.

Destaca la descripción geográfica del emplazamiento, el hallazgo y descripción de varios restos de interés arqueológico, de la espadaña, la gruta, el retablo y la imagen, datada en torno al año 1300.

Interesante es la investigación sobre el nacimiento del primer núcleo de repoblación cristiana, la Villa de San Mamés y los primeros documentos medievales que citan a la Villa de Hontangas, más los trabajos de recuperación de restos arqueológicos, que se desarrollaron en los años 70, de época prehistórica hasta románica. Destacamos especialmente la lámina en que se muestra el ara votiva a la divinidad local que proviene de época romana, pero con ascendencia celtíbera, dedicada a la divinidad Aeiodaicino.

Hay unas brillantes páginas dedicadas al agua, por la ancestral importancia de las fuentes en Hontangas, presentes en su propio nombre, a las que el P. Serafín dedica una buena descripción y varios poemas.

Ermita Santuario de la Virgen de la Cueva. A continuación se hace un análisis del Santuario: como símbolo de identidad; su emplazamiento, la gran originalidad de la espadaña y de la cueva, el interior del santuario, el retablo y la imagen de Nuestra Señora de la Cueva, acompañada de la leyenda de su

aparición. Amorosa poesía acompaña estas páginas, manifestando el ardor con el que el autor siente su pueblo, sus paisajes, su santuario y su imagen.

La obra avanza con un análisis histórico de la Comunidad de Villa y Tierra de Aza, comarca forjadora de la tradición de las peregrinaciones al Santuario, para terminar con una serie de bellos poemas, recordatorios de instituciones y momentos históricos destacados en la devoción a María en su Santuario de la Cueva, adobado con recuerdos personales del autor.

FR. JESÚS MANUEL UTRILLA, OSA

HOZ VEROS, Serafin de la, OSA, *La Virgen de la Cueva. Patrona de la Comunidad de Villa y Tierra de Aza,* DIPUTACIÓN DE BURGOS, Burgos 2025, 104 pp.

Obra complementaria a la anterior, este librito lo edita la Diputación de Burgos para conmemorar la 8ª Peregrinación solemne al Santuario de la Virgen de la Cueva.

Después de un saludo de bienvenida en forma de poema y de unas "Palabras de presentación y gratitud" por parte del autor, sigue el libro dividido en tres partes:

Comunidad de Villa y Tierra de Aza. Historia. Se trata de un repaso a la formación histórica de este territorio fruto de la Reconquista, salpicado el relato por poemas marca del P. Serafín. Trata la formación de los primeros concejos y de las Comunidades de Villa y Tierra, recordando la devastación que tuvieron que superar tras las *razzias* de Abderramán III (939) y luego de Almanzor; en 1011, el conde castellano Sancho García recuperó la plaza de Aza, lo que permitió ir poblando las aldeas que constituyeron con el tiempo la Comunidad de Villa y Tierra de Aza. Después explica cómo la Virgen de la Cueva, con sede en Hontagas, se convirtió en el vínculo de unidad de esta Tierra.

Comunidad de Villa y Tierra de Aza. Pueblos. Se trata de un repaso a la geografía física y humana de los pueblos de la Comunidad, acompañado de numerosas y acertadas fotos: Haza, Adrada de Haza, Aldeanueva de la Serrezuela, Aldehorno, Campillo de Aranda, Castrillo de la Vega, Fuentecén, Fuentelisendo, Fuentemolinos, Fuentenebro, Hontangas, Hoyales de Roa, La Sequera de Haza, Moradillo de Roa, Torregalindo y Valdezate.

Ermita Santuario de Nuestra Señora de la Cueva. Vuelve a tratar el P.Serafín temas que ya trató en su último libro anterior sobre el Santuario: la Virgen de la Cueva como símbolo de unidad de la comarca; su curioso y ancestral emplazamiento; la espadaña renacentista y barroca; el interior de la cueva y

del santuario; análisis del retablo y de la imagen, leyenda sobre su aparición; normas de la Comisaría encargada de la gestión de su patronazgo; recuento de las siete peregrinaciones previas a la de 2025: años 1858, 1868, 1904, 1939, 1954, 1988, 2000.

El librito incluye numerosos poemas del P. Serafín y magníficas fotografías que acompañan y complementan todo el relato.

Fr. Jesús Manuel Utrilla, osa

Libros Recibidos

La Ciudad de Dios-Revista Agustiniana *anuncia en este apartado todos los libros recibidos de editoriales y autores. Se recensionarán además, aquellas obras que la Redacción considere de interés para sus lectores. Envíense dos ejemplares a* ***LA CIUDAD DE DIOS – REVISTA AGUSTINIANA*** *Paseo de la Alameda, 39 - 28440 Guadarrama. Madrid. España.*

* * *

EDITORIAL AGUSTINIANA
Paseo de la Alameda, 39. 28440 Guadarrama (Madrid)

DE LUIS VIZCAÍNO, P., OSA, *En el restaurante del Chef Agustín de Hipona* (Col. Espiritualidad Agustiniana, 11) 2026, 102 pp.

EGUIARTE BENDÍMEZ, E. A., OAR, *Regresa al corazón* (Col. Espiritualidad Agustiniana, 4) 2026², 187 pp.

SIERRA RUBIO, S., OSA, *Diez conversaciones con Agustín de Hipona* (Col. Tolle Lege 1) 2026 261 pp.

EDITORIAL CIUDAD NUEVA
José Picón, 28. 28028 Madrid

D'ANDREA, B., OAR, *En la verdad de la carne* (Col. Estudios Patrísticos) 2026, 587 pp. (coedición con Editorial Augustinus)

EDITORIAL ROSAMERON
Mallorca, 316 -11 2A. 08037 BARCELONA

LUCIANO DE SAMÓSATA, *La gran farsa filosófica,* 2026, 283 pp. (edición de Daniel Tubau).